



nov. > déc.
nov. > dec.

17

Du neuf à la culture / Cultuur in het nieuw

p. 06

Les 70 ans du Marni / 70 jaar Marni

p. 24

Gemeentelijke / Agenda communal

p. 43

Savoir-faire, traditions et qualité sont depuis toujours nos atouts pour vous satisfaire

Bouvy et fils

FUNÉRAILLES - BEGRAFENISSEN & FUNERARIUM

 : 02.648.40.68

Magasin

Rue Jean Paquot, 66 - 1050 Ixelles

EN FACE de l'hôpital d'Ixelles

Funérarium Poussière d'Etoiles

Rue Gustave Biot, 30 - 1050 Ixelles

Le seul funérarium à Ixelles

Faire confiance à l'entreprise de pompes funèbres Bouvy & Fils c'est l'assurance de bénéficier de plus de 90 années de savoir-faire et de traditions dans l'organisation de funérailles, d'un service d'une qualité irréprochable, ainsi que d'une intégrité sans faille.

Depuis maintenant 4 générations, la famille Bouvy vous conseille et vous assiste dans cette épreuve douloureuse qu'est la perte d'un proche ou d'un parent.

Nous accomplissons pour vous toutes les démarches administratives ayant trait aux funérailles, nous prenons le temps de vous écouter en ces moments pénibles et ce afin de vous offrir un service personnalisé et de qualité qui correspond à vos demandes et vos attentes.

Pour toute information complémentaire concernant nos services, n'hésitez pas à nous consulter.

Nous sommes à votre entière disposition avec ou sans rendez-vous, à votre domicile ou en nos bureaux.

www.funeraillles-bouvy.be
info@funeraillles-bouvy.be

Nos priorités :

Assurer avec dignité l'organisation de la cérémonie, selon le souhait et les convictions philosophiques du défunt et de sa famille.

Adoucir la peine des familles en leur assurant un service sans heurts.

Nos services :

*Toutes démarches et formalités administratives
Création et impression de tout imprimé ou nécrologie
Ensevelissement et embaumement
Transfert vers le funérarium ou la morgue
Crémation ou inhumation en Belgique ou à l'étranger
Monument - Ornements - Caveaux
Fleurs naturelles ou en soie
Plaquettes nominatives, vases,
photo pour columbarium,
Contrats anticipatifs de funérailles*

Accès   Privé pour les familles

Pour les cérémonies d'adieu, une spacieuse salle de cérémonie allant jusqu'à 150 places assises est proposée.



EDITO / VOORWOORD	5
CULTURE / CULTUUR Des salles de spectacle flambant neuves ! Gloednieuwe theaterzalen !	6
CHRONIQUE / KRONIEK Le cimetière d'Ixelles, une ville miniature De begraafplaats van Elsene, een stad in het klein	8
EXTRA Une pépinière face au cimetière Een plantenkwekerij tegenover de begraafplaats	10
LOGEMENT - HUISVESTING Les logements communaux font peau neuve Gemeenschappelijke woningen verbeteren	12
POLICE / POLITIE Sainte-Croix / Étangs d'Ixelles: Un arrêté pour plus de tranquillité Heilig-Kruis / Vijvers van Elsene: besluit voor meer rust in de wijk	14
URBANISME / STEDENBOUW Urbanisme: trouver un juste équilibre Stedenbouw: zoeken naar evenwicht	16
SANTÉ / GEZONDHEID Promouvoir la santé à l'école Gezondheid op school	18
NEWSLETTER	20
CHRONIQUE / KRONIEK Constantin Meunier	22
INTERVIEW Le Marni fête ses 70 ans 70 jaar Marni	24
CONCOURS / WEDSTRIJD	27
I ♥ XL	28
A VOTRE SERVICE / TOT UW DIENST Salles communales à louer Op zoek naar een zaal?	30
SMILE	38
LE MOT DE L'OPPOSITION / DE OPPOSITIE AAN HET WOORD	40



SANTÉ / GEZONDHEID **18**



CONSTANTIN MEUNIER **22**

Ont collaboré à ce numéro /

Werkten mee aan dit nummer:

Henri Franquet, Fabienne Morias, Houda Nedder,
Typhaine Wouters

Responsable / Verantwoordelijke: S. De Pauw

Rédaction / Redactie: A.C. Huwart, H. D'Haeyer

Traduction / Vertaling: H. D'Haeyer, A.C. Huwart

Infographie communale / Gemeentelijke infografie:
A. Gilbert.

Impression / Druk: Imprimerie communale /
Gemeentelijke Drukkerij

Publicité / Advertenties: Axelle Moncomble - Alain Richez
02 515 76 41 - pub@ixelles.brussels

Une publication de la commune d'Ixelles /
Een uitgave van de gemeente Elsene



Le Service Information a déménagé:

18 place Flagey, au 5^{ème} étage.

De informatiedienst is verhuisd:

Flageyplein 18, 5^{de} verdieping.

Tel: 02 515 76 41

information@ixelles.brussels - www.ixelles.be

informatie@elsene.brussels - www.elsene.be

Le papier utilisé à la confection de ce journal,
répond aux normes les plus strictes en matière de
développement durable / Het papier waarop dit
magazine gedrukt is, beantwoordt aan de strengste
normen inzake duurzame ontwikkeling.





Temps de fête et douce métamorphose

Des projets d'envergure, de nouvelles initiatives citoyennes, une panoplie d'événements et d'activités... L'année qui s'achève doucement fut riche et intense pour la Commune et ses habitants. Alors que le théâtre Marni fêtera bientôt son 70e anniversaire, d'autres salles de spectacle, telles que le théâtre Molière et le petit théâtre Mercelis s'octroient une nouvelle jeunesse et révèlent ainsi leur splendeur en toute modernité.

Ixelles abrite une diversité de lieux invitant à l'évasion. Ateliers d'artistes, espaces dédiés à l'art... Il suffit de pousser quelques portes pour percevoir des univers créatifs impressionnants. Parmi les endroits méconnus du grand public et regorgeant pourtant de petits trésors, on retrouve le Musée Constantin Meunier, une maison-atelier de la fin du 19e siècle, qui regroupe les œuvres majeures du peintre et sculpteur belge.

Les endroits à la beauté singulière ne manquent pas dans la Commune. Notre Cimetière fait d'ailleurs partie de ces sites. Bien plus qu'un lieu de rassemblement et de recueillement, il est le témoin de l'Histoire. A l'approche des commémorations de novembre, une brochure lui est consacrée. Elle apporte entre autres des précisions historiques ainsi que des explications sur les monuments et végétaux ornant ses allées.

Avant de franchir le cap vers l'an neuf, Ixelles se met au rythme des réjouissances. Place aux illuminations, aux décorations en tout genre qui égayent nos rues et nous plongent dans la féerie de Noël. L'heure est bientôt venue de poursuivre l'une de nos traditions en choisissant le fameux sapin, celui qui ornera à merveille notre intérieur.

Je vous souhaite dès à présent de passer d'excellentes fêtes. Et que cette magie vous accompagne jusqu'à la nouvelle année !

Tijd voor feest en vernieuwde zalen

Grootse projecten, nieuwe burgerinitiatieven, een waaier aan evenementen en activiteiten... Het jaar dat op zijn einde loopt was intens en rijk gevuld voor de gemeente en haar inwoners. Terwijl het theater Marni zijn 70-jarige bestaan viert, kregen andere zalen zoals het Molièretheater en het Klein Mercelstheater een verjongingskuur. Zij schitteren nu nog meer in hun moderne jasje.

Elsene bezit een divers aanbod voor cultuur en ontspanning. Artiëstenwoningen, cultuurhuizen... Loop een paar deuren door en ontdek een indrukwekkend creatief universum. Sommige pareltjes zijn echter weinig gekend bij het grote publiek, zoals het Constantin Meunier Museum, een artiestenwoning die stamt uit het einde van de 19de eeuw en de grootste werken van deze Belgische schilder en beeldhouwer verzamelt.

Er is in de gemeente geen gebrek aan plaatsen die van een bijzondere schoonheid getuigen. Onze begraafplaats is er daar één van. Meer nog dan een rustplaats en plek van bezinning, geeft de begraafplaats de geschiedenis van Elsene weer. Met de herdenkingstijd in het vooruitzicht, verschijnt een nieuwe brochure over de begraafplaats. Ze geeft een overzicht van haar geschiedenis en uitleg over de grafmonumenten en de planten en symbolen die de lanen en monumenten versieren.

Vooraleer we het nieuwe jaar verwelkomen, hebben we in Elsene nog heel wat te vieren. Met lichtjes en allerhande versieringen dompelen we onze straten onder in de magische sfeer van kerst. Voor binnen in onze huizen, kiezen we binnenkort traditiegetrouw ook een mooie kerstboom uit. Ik wens jullie alvast prettige feestdagen en hoop dat de magie jullie in het nieuwe jaar nog lang zal bijblijven!

Dominique Dufourny, Bourgmestre d'Ixelles / Burgemeester van Elsene



De theaterzalen van de cultuurdienst in een nieuw kleedje



Het is sommigen zeker opgevallen: onze cultuurzalen zijn in een nieuw kleedje gestoken om jullie nog beter te kunnen verwelkomen.

Na de voormalige bibliotheek die werd omgevormd tot **polyvalente zaal** en de volledig vernieuwde **Kapel van Boondaal**, waren de voorbije maand ook onze theaterzalen aan de beurt voor een grondige renovatie.

Om het oorspronkelijke karakter en de authenticiteit van het **Molièretheater** (Naamsepoort) te bewaren, werden de 250 stoelen van de parterre stuk voor stuk gedemonteerd en volgens de regels van de kunst gerestaureerd. Maar dat is niet alles, ook de vloerbekleding werd volledig vernieuwd, de voorzijde van het podium in hout werd hersteld en er kwamen twee nieuwe trappen naar het podium om deze zaal uit de 20ste eeuw weer helemaal tot haar recht te laten komen.

Tijdens de zomermaanden was het **Auditorium Georges Mundeleer** - beter bekend als het Klein Mercelitheater - aan de beurt voor een heuse make-over. Er kwamen 178 nieuwe, aangename en comfortabele stoelen en de parterre werd volledig heringericht.

Er kwamen een twintigtal zitjes bij, waarmee de capaciteit van de zaal en ook het contact tussen het publiek en de artiesten werd vergroot. Dankzij de volledige nieuwe regieruimte kunnen onze regisseurs in de beste omstandigheden werken.

We stelden alles in het werk om onze culturele activiteiten in een optimale omkadering met jullie te kunnen delen.



Des salles de spectacle flambant neuves!

Certains d'entre vous l'auront sans doute remarqué, nos salles ont été modernisées afin de vous accueillir dans les meilleures conditions.

Après l'ancienne bibliothèque, transformée en **Salle polyvalente**, et la **Chapelle de Boondael**, totalement remise à neuf, nos théâtres ont également connu, durant ces derniers mois, une rénovation importante.

Afin de garder l'authenticité et le caractère du **Théâtre Molière** (Porte de Namur), les 250 fauteuils du parterre ont été démontés, pièce par pièce, puis rénovés dans les règles de l'art. Mais ce n'est pas tout: le nouveau revêtement de sol, le devant de scène boisé et deux nouvelles rampes d'escaliers menant à la scène valorisent cette salle du vingtième siècle.



Cet été, l'**Auditorium Georges Mundeleer**, communément nommé Petit Théâtre Mercelis, a lui aussi subi un sérieux "lifting". L'acquisition de 178 sièges neufs, agréables, confortables et surtout innovants et le réaménagement complet du parterre, augmentent la capacité de la salle d'une vingtaine de places et renforcent la proximité entre les artistes et le public. Enfin, une toute nouvelle régie améliore considérablement les conditions de travail de nos régisseurs.

Assurément, tout est mis en œuvre afin de vous permettre de partager nos activités culturelles en toute convivialité et de manière optimale.



*Une compétence de
Een bevoegdheid van
Yves de JONGHE
d'ARDOYE*

De begraafplaats van Elsene, een stad in het klein



Georges Strens

De begraafplaats is een beetje als de ziel van Elsene. Ze ontstond gelijktijdig met de gemeente aan het begin van de 19de eeuw. Je vindt er een weerspiegeling van haar architectuurstromingen en sociologie. Het verhaal van 200 jaar geschiedenis van de begraafplaats kan je nu lezen in een kersverse brochure.

Begin 1800 werden de doden begraven in de buurt van de Heilig-Kruiskapel. Toen het bevolkingsaantal begon te stijgen en omwille van de ligging bij de vijvers, was deze locatie om gezondheidsredenen niet langer houdbaar. Temeer toen Elsene in 1832 werd getroffen door een cholera-epidemie. Bijna 250 mensen kwamen daardoor om het leven... Twee jaar later opende de gemeente een nieuwe begraafplaats op het kruispunt van de Boondaalsesteenweg en de Burgemeesterstraat.

In de tweede helft van de 19de eeuw blijft de bevolking sterk groeien: het inwonersaantal stijgt van 4.865 in 1834 naar 61.172 in 1900! De gemeente besluit een nieuwe begraafplaats in te richten op de plaats waar ze zich nu bevindt. In 1882 wordt een deel van de 800 graven verplaatst naar verderop de Boondaalsesteenweg.

De begraafplaats is ontworpen als een stad, met pleinen, rotondes en lanen. In Elsene ontwikkelt de economische activiteit volop en nieuwe wijken rijzen uit de grond - Leopold, Brugmann, de vijvers - en trekken de gegoede burgerij aan. Veel families doen een beroep op beken-

de beeldhouwers en architecten voor het ontwerp van hun graf: Marcel Rau, Ernest Delune of ook Victor Horta. Daarbij hanteren ze de stijlen van die tijd, hoofdzakelijk neoclassicisme, art deco, art nouveau en eclectisme...

De begraafplaats weerspiegelt ook het kosmopolitische aspect van Elsene. Begin 1900 ontstaat er een gemeenschap van Armeense vluchtelingen. Later, vanaf 1917 komen er Russen die de revolutie ontvluchten. Tussen de graven kan je nog meer verschillende religies en culturen herkennen aan hun lettertekens en bijzondere symbolen: Grieken, Vietnamezen, moslims, joden, orthodoxen en protestanten.

Er zijn veel grote namen terug te vinden op de begraafplaats: Ernest Solvay, Marcel Broodthaers, Eugène Ysaye, de Elsense burgemeesters en vele persoonlijkheden die hun naam gaven aan een van de straten van de gemeente.

In de nieuwe brochure 'De begraafplaats van Elsene, een stad in het klein' een uitgave van de gemeente, lees je alles over de geschiedenis van de begraafplaats. Ze is beschikbaar bij de Informatiedienst (Flageyplein 18-02 515 76 41) en bij het onthaal van de begraafplaats.

Le cimetière d'Ixelles, une ville miniature

Le cimetière est un peu l'âme d'Ixelles. Il naît en même temps que la Commune, au début du XIX^{ème} siècle et épouse ses courants architecturaux ainsi que sa sociologie. Une nouvelle brochure communale retrace ses 200 ans d'histoire.

Début 1800, les défunts sont inhumés à proximité de la chapelle Sainte-Croix. Avec la démographie grimpanche et la proximité des étangs, la situation sanitaire devient intenable. D'autant qu'une épidémie de choléra frappe Ixelles en 1832. Près de 250 personnes perdent la vie... Deux ans plus tard, la Commune ouvre un autre cimetière au carrefour de la chaussée Boondaël et de la rue du Bourgmestre.

Dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle, la population continue de croître: de 4.865 en 1834, elle passe à 61.172 en 1.900! La Commune décide donc de créer un nouveau cimetière, à l'emplacement actuel. En 1882, une partie des 800 tombes est dès lors transférée vers le haut de la chaussée de Boondaël.

Le site est conçu à l'image d'une ville avec des places, des ronds-points et des avenues. L'activité économique se développe à Ixelles et de nouveaux quartiers - Léopold, Brugmann, Etangs - attirent une population bourgeoise. Dès lors, de nombreuses familles font appel à des sculpteurs et à des architectes de renom pour concevoir leur sépulture: Marcel Rau, Ernest Delune ou encore Victor Horta. Ceux-ci adoptent les styles de l'époque, principalement le néoclassique, l'Art déco, l'Art nouveau et l'éclectisme,...

Le cimetière reflète aussi l'aspect cosmopolite d'Ixelles. Début 1900, une communauté arménienne fuyant le génocide s'y installe.

Suivent des Russes échappant à la révolution de 1917. D'autres religions et cultures sont reconnaissables parmi les tombes, par un alphabet qui diffère ou des symboles particuliers: grecs, vietnamiens, musulmans, juifs, orthodoxes ou protestants. Bien des personnalités ont souhaité se faire enterrer à Ixelles: Ernest Solvay, Marcel Broodthaers, Eugène Ysaÿe, sans oublier des Bourgmestres et tous ceux qui ont donné leur nom aux rues de notre commune.

Une brochure intitulée "Le cimetière d'Ixelles - Une ville miniature", produite par la Commune, est désormais disponible au service Information (18 place Flagey - 02 515 76 41) ainsi qu'au cimetière.



Le cimetière d'Ixelles
Une ville miniature 

Een plantenkwekerij tegenover de begraafplaats



Achter de handelszaken tegenover de begraafplaats ligt een verrassend grote ruimte van 1000 m² verscholen, vol bloemen, planten en struiken. Op dit ogenblik van het jaar overheersen de chrysanten en kerstbomen.

Het is moeilijk om je voor te stellen dat er te midden van de stedelijke wijk van de begraafplaats, tussen de winkels, cafés en restaurants een plantenkwekerij verborgen ligt die bijna 1000 m² beslaat. We ontdekken het wanneer we in de Kroonlaan op huisnummer 461, tegenover de ingang van de begraafplaats, binnengaan. Achter de fuchsialeurige gevel staan duizenden bloemen, planten en struiken uitgesteld, waarvan de naam varieert op het ritme van de seizoenen. We zijn bij *Comme une fleur*, een plantenzaak die er al bijna een decennia lang gevestigd is. *“Maar de plek zelf wordt al bijna een eeuw gebruikt voor het kweken en verkopen van planten en bloemstukken”*, vertelt bloemist Pierre Ginter.

De maand november is een bijzonder drukke maand voor het bedrijf. De chrysanten, heide, viooltjes en andere bloemen kleuren de graven aan de overkant van de straat, ter gelegenheid van Allerheiligen en Allerzielen. *“Ook met Halloween hebben we het heel druk”*, gaat Pierre Ginter verder. *“De sierpompoenen zijn zeer populair in tuinen, aan voordeuren of op de feesttafel.”*

In december is het de beurt aan de kerstbomen, waarvan een groot deel afkomstig is uit de Ardense bossen. Op de binnenkoer is plaats voor 1000 stuks, onder meer ook

van de bekende soort Nordmann-spar. *“We hebben hier voldoende ruimte om de bomen uit te stallen met hun takken open, zonder net errond. Zo zijn ze goed zichtbaar voor de mensen die er een komen uitkiezen.”*

De bloemen- en plantenkweker geeft het hele jaar door ook advies en verkoopt bloemen en planten die mooi staan in tuinen of op terrassen.



Une pépinière face au cimetière

Un surprenant intérieur d'îlot de 1.000 m² abrite fleurs, plantes et arbustes, parmi lesquels des chrysanthèmes et des sapins de Noël.

Difficile à imaginer: une pépinière de près de 1.000 m² en plein cœur du quartier du cimetière d'Ixelles, une zone particulièrement urbanisée, entre les commerces, les bars et les restaurants. C'est pourtant ce que l'on découvre en passant la porte du 461 avenue de la Couronne, en face de l'entrée de la nécropole. Derrière la façade fuchsia s'étalent plusieurs milliers de fleurs, plantes et arbustes dont les noms varient au gré des saisons. Nous sommes chez "Comme une fleur", une enseigne installée à cette adresse depuis près de 10 ans. "Mais cela fait plus de 100 ans que cet endroit est dédié à la culture et à la vente de plantes et fleurs d'ornementation", explique Pierre Ginter, fleuriste.

Le mois de novembre est particulièrement chargé pour cette entreprise. Les chrysanthèmes, bruyères et encore pensées colorent les sépultures situées de l'autre côté de la rue, à l'occasion de la Toussaint et de la Fête des morts.

"Nous sommes également sollicités pour Halloween, poursuit Pierre Ginter. Nos citrouilles et coloquintes sont très prisées pour égayer les jardins, les salons et les tables familiales".

En décembre, le pépiniériste enchaîne avec les sapins de Noël dont une bonne partie est issue de nos forêts d'Ardenne. La cour intérieure peut contenir jusqu'à 1.000 spécimens dont le fameux Nordmann. "Les gens peuvent les choisir sur pied, non pas serrés dans des filets. Nous disposons ici de la place nécessaire pour leur permettre voir les arbres avec leur branches déployées".

Toute l'année, le fleuriste - pépiniériste conseille et fournit en fleurs et plantes les particuliers soucieux d'embellir leur jardin ou leur terrasse.

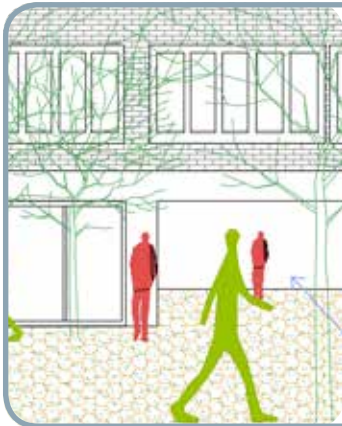


Georges Strens

De gemeentelijke woningen in het nieuw

De gemeente Elsene heeft besloten een ambitieus beleid te voeren voor de renovatie van haar openbare woningen. In de afgelopen jaren is, dankzij de steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, meer dan 5 miljoen euro geïnvesteerd voor kwalitatief hoogwaardige gemeentelijke woningen.

Hier zijn enkele van de lopende projecten:



Rue du Trône Troonstraat

8 logements de transit , 11 logements sociaux et un snack social
8 transitwoningen, 11 sociale woon-eenheden en een sociale snackbar

Budget / Begroting: 2.000.000 €



Rue Dillens Dillensstraat

2 logements en rénovation
2 woningen in renovatie

Budget / Begroting:
630.000 €



Chaussée de Boondael Boondaalsesteenweg

4 logements en rénovation
4 woningen in renovatie

Budget / Begroting:
680.000 €

Les logements communaux font peau neuve

La Commune d'Ixelles a décidé de mener une politique volontariste de rénovation de ses logements publics. Ces dernières années, grâce au soutien de la Région bruxelloise, plus de 5 millions d'euros ont été investis pour des logements publics de qualité.

Voici quelques uns des projets en cours:



**Rues des Deux Ponts, Brochet et Natation
Tweebruggenstraat, Snoekstraat en
Zwemkunststraat**

Maison 3 chambres et 5 logements
Huis met 3 slaapkamers en 5 wooneenheden

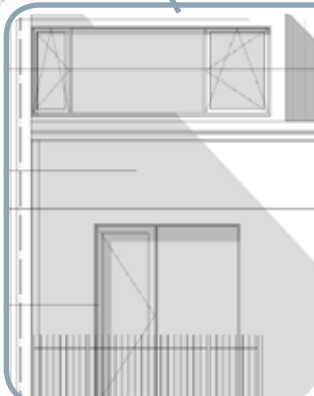
Budget / Begroting: 886.000 €



**Rue Gray
Graystraat**

2 logements 2 chambres
2 woningen met 2 slaapkamers

Budget / Begroting:
525.000 €



**Rue de l'Automne
Herfststraat**

3 logements et 1 atelier
en intérieur d'îlot
3 woningen en 1 atelierruimte

Budget / Begroting: 830.000 €



Compétences de
Bevoegdheden van
Caroline DÉSIR



Compétences de
Bevoegdheden van
Romain
DE REUSME

Heilig-Kruis / Vijvers van Elsene: besluit voor meer rust in de wijk



Sébastien De Pauw

In het belang van de buurtbewoners en de handelaren is een besluit uitgevaardigd dat het gebruik van alcohol op de openbare weg verbiedt. Het besluit moet de rust en de veiligheid in de wijk garanderen.

Sinds september is het verboden om tussen 2 en 8 uur 's morgens alcohol te drinken op de openbare weg in de wijk rond het Flageyplein. Om precies te zijn gaat het om het Heilig-Kruisplein, de straten rond de vijvers van Elsene en de Belvédèrestraat, die onderhevig zijn aan deze nieuwe maatregel. Het besluit heeft als doel meer rust te brengen in de wijk en de levenskwaliteit van de burgers te verbeteren.

Het Flageyplein met zijn vele restaurants en cafés en de omgeving errond, trekken meer en meer mensen aan, in het bijzonder in het weekend. Deze groeiende populariteit brengt meerdere problemen met zich mee, waar we zeer waakzaam voor blijven. In het licht van de recente overlast, die vaak gerelateerd is aan overmatig alcoholgebruik, en omwille van de terugkerende klachten van buurtbewoners en uitbaters van de horecazaken, was het hoog tijd om te reageren en de problemen rond overlast in de kiem te smoren.

“Er werden in de wijk meerdere gevallen van kleine criminaliteit en ook een zwaarder incident vastgesteld. Om een halt toe te roepen aan deze spiraal die gevaarlijk gedrag met zware gevolgen voor de burgers met zich mee zou kunnen brengen, was het noodzakelijk een besluit uit te

vaardigen dat de veiligheid van iedereen verzekert,” preciseert burgemeester Dominique Dufourny.

Indien het probleem zich zou verplaatsen naar de omliggende buurt, kan het besluit uitgebreid worden tot het Flageyplein. Een gelijkaardig besluit is al van toepassing op het Klein Zwitserlandplein. De problemen met overlast werden op die manier in de levendige wijk waar ook veel gezinnen wonen, fors verminderd.



Sébastien De Pauw

Sainte-Croix / Étangs d'Ixelles

Un arrêté pour plus de tranquillité

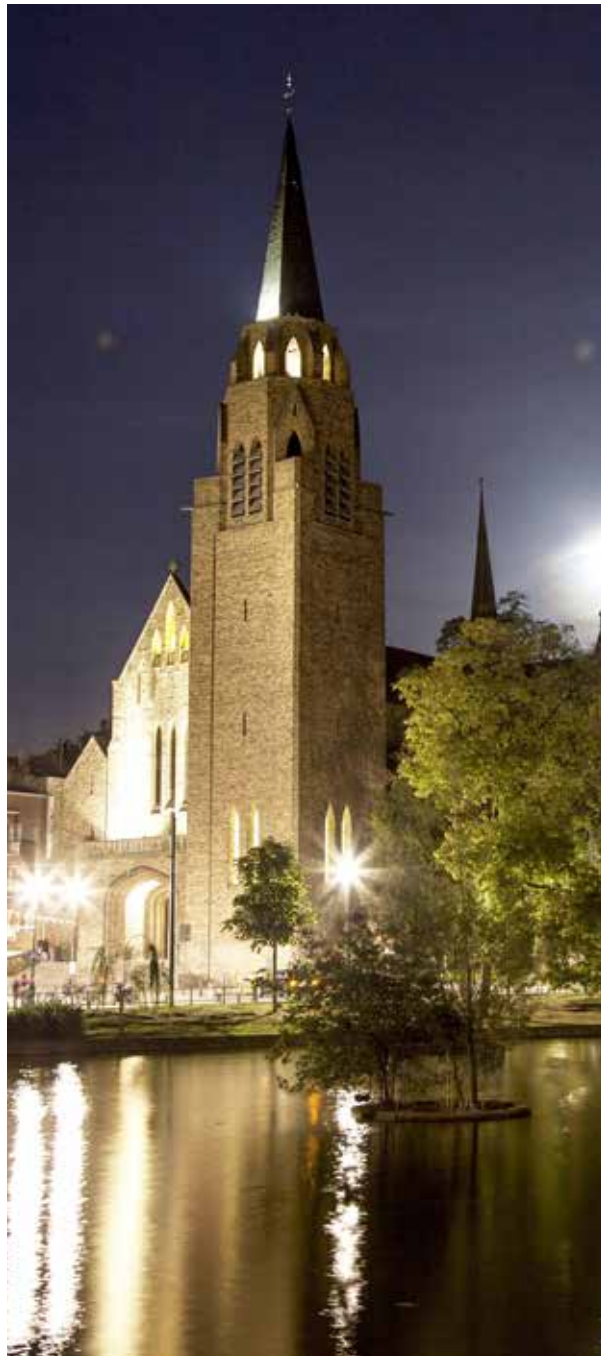
Dans l'intérêt des riverains et des commerçants, un arrêté interdisant la consommation d'alcool sur la voie publique a été pris afin d'assurer davantage de tranquillité et de sécurité.

Depuis septembre, consommer de l'alcool sur la voie publique est désormais interdit entre 2 heures et 8 heures du matin dans le quartier Flagey. La Place Sainte-Croix, les abords des étangs d'Ixelles et de la rue du Belvédère sont concernés par cette nouvelle mesure qui vise à apaiser le quartier et à améliorer la qualité de vie des citoyens.

Avec ses multiples restaurants et bars, la Place Flagey et ses alentours attirent une foule toujours plus croissante, en semaine et particulièrement le week-end. Cette attractivité grandissante engendre diverses problématiques auxquelles nous sommes très vigilants. Au vu des récents débordements liés le plus souvent à une consommation excessive d'alcool et en raison des plaintes récurrentes émanant des riverains et des gérants d'établissements, il était urgent de réagir afin de faire cesser les problèmes de nuisances, d'insalubrité et d'incivilités.

"Plusieurs faits de petite criminalité dont un grave ont été constatés dans le quartier. Afin d'enrayer cet engrenage pouvant entraîner des comportements dangereux aux lourdes conséquences pour les citoyens, il était de mon devoir de prendre un arrêté qui garantisse la sécurité de chacun", précise la Bourgmestre, Dominique Dufourny.

En cas de répercussions du problème aux alentours, le dispositif mis en place pourrait être étendu à la Place Flagey. Un arrêté similaire a déjà été appliqué sur la Place de la Petite Suisse. Il a ainsi permis de réduire les troubles à la tranquillité publique dans ce quartier animé où de nombreuses familles résident.



Sébastien De Pauw



*Une compétence de
Een bevoegdheid van*

*Dominique
DUFOURNY*

Stedenbouw: zoeken naar evenwicht



© Pierre Blondel architectes sprl; Bernard Bocarra

De geschiedenis naar waarde schatten, een antwoord vinden op de uitdagingen van de toekomst en daarbij de administratieve deadlines respecteren en de procedures vereenvoudigen, dat is mijn visie.

Elsene is bekend om haar architectuur en de verschillende stijlen die er vertegenwoordigd zijn: eclecticisme, neoclassicisme, art nouveau, art deco, modernisme en vele anderen, maar ook voor haar industrieel verleden. De rijkdom van Elsene ligt in haar verscheidenheid en haar diversiteit. In een stad ontwikkelen zich spanningen, maar bij het samenwonen is het nodig evenwicht te bewaren.

De geschiedenis van Elsene heeft een vernieuwende architectuur en stedenbouw voortgebracht. Het gaat er nu om na te denken over de moderne stad en zich te voorzien van de handvatten om de gemeente op te waarderen door middel van haar architectuur. Daarbij staat de verantwoordelijkheid van de bouwmeester centraal, zonder de vrije loop van de creativiteit te verhinderen, die op haar beurt de normen, afmetingen en reglementen moet respecteren. Op die manier kunnen we banden smeden tussen de Elsenaren en hun stad en tussen de inwoners en hun geschiedenis.

Om dit te kunnen realiseren heb ik, sinds ik schepen van Stedenbouw ben, de termijnen en procedures verbeterd en aanzienlijk verkort, zowel voor de stedenbouwkundige inlichtingen als de vergunningen. We zijn er bijna. Want het is de taak van de administratie om een dienst

te zijn voor het publiek, om de dragers van projecten te begeleiden om binnen redelijke termijnen te kunnen werken. Het is ook de rol van de politiek, en dus die van mij en van het college, om eisen te stellen met betrekking tot de integratie van projecten in de wijken inzake densiteit en harmonie en daarbij de nodige ruimte te laten aan verbeelding en creativiteit.

Ik verwelkom iedereen die een project wil voorstellen en ontwikkelen in Elsene. Door in dialoog te treden kunnen we vooruitgang boeken en nieuwe en uitdagende ideeën realiseren. Ik ontmoet ook de buurtverenigingen om te horen wat voor hen belangrijk is en een antwoord bieden aan hun vragen en bezorgdheden. *“De verbeelding moet overdrijven om genoeg te kunnen verwezenlijken”*, zei Bachelard. Een uitdaging die we samen aangaan!



Urbanisme: trouver un juste équilibre

Apprécier son histoire, répondre aux défis de demain, tout en respectant les délais administratifs et faciliter les procédures, telle est ma vision.

Ixelles est connue pour son architecture où se mêlent différents styles: éclectique, néo-classique, Art Nouveau, Art Déco, moderniste, et bien d'autres, mais elle l'est aussi pour son passé industriel. La richesse d'Ixelles se situe tant dans son hétérogénéité que dans sa diversité. En ville, les tensions se développent mais il faut maintenir les équilibres garants de la cohabitation.

L'histoire d'Ixelles a produit une architecture et un urbanisme novateurs et ambitieux. Il s'agit donc de réfléchir à la ville d'aujourd'hui et de se doter des outils pour valoriser la commune à travers son architecture, tout en plaçant la responsabilité du maître d'ouvrage au centre du projet, laissant libre cours à la créativité, qui, à son tour, doit respecter les normes, gabarits et règlements. On peut ainsi tisser des liens entre les Ixellois-es et leur ville, entre les habitant-e-s et leur histoire.

Pour ce faire depuis que je suis Échevine de l'Urbanisme, j'ai amélioré et considérablement réduit les délais de procédures: tant pour les renseignements urbanistiques que pour les permis. Nous sommes quasi à jour. Car c'est bien le rôle de l'administration d'être un service au public, c'est à dire d'accompagner les porteurs et porteuses de projets afin d'aboutir dans des délais raisonnables. C'est aussi le rôle du politique, donc le mien et celui du Collège, d'avoir des exigences quant à l'intégration des projets dans les quartiers en termes de densité, d'harmonie tout en laissant la place nécessaire à l'imagination et à la créativité.

Je reçois tous ceux et celles qui souhaitent présenter un projet et le développer à Ixelles. Le dialogue permet d'avancer, de développer des idées neuves et audacieuses. Je rencontre également les associations de riverain-e-s qui m'expliquent leurs craintes et exigences. Ce qui permet souvent de dépasser les crispations légitimes ou d'y répondre.

"Il faut que la volonté imagine trop pour réaliser assez" disait Bachelard. Un défi que nous allons relever ensemble !



Sebastien De Pauw



*Une compétence de
Een bevoegdheid van*

*Viviane
TEITELBAUM*

Gezondheid op school



Het preventiecentrum voor gezondheid op school is een structuur die in alle discretie en bescheidenheid instaat voor een groot aantal uitermate belangrijke taken.

6084 jaarlijkse medische **check-ups** en **2674** aanvragen voor bijkomende onderzoeken, **697** leerlingen doorverwezen naar een **oogarts**, **211** leerlingen doorverwezen naar een **neus-keel-oorarts**, **3309** **opsporingstesten**, **287** follow-ups in geval van **besmettelijke ziektes** (roodvonk, schurft, parvovirus...), **2070** toegevoegde **vaccins**

De personeelsleden van het preventiecentrum voor gezondheid op school voeren elk jaar een hele reeks acties uit voor alle leerlingen van de 24 schoolinstellingen, verdeeld over 32 afdelingen die zich onderscheiden per leeftijd (kleuter tot secundair), onderwijstype (algemeen, technisch of beroeps) of naargelang de sociaaleconomische en culturele eigenschappen van de school (de stedelijke bevolking varieert zeer sterk per wijk). De wekelijkse bezoeken van de verpleegkundigen zijn essentieel om de leerlingen te kennen en op de hoogte te blijven van hun noden. Ze bieden een luiste-

rend oor en overleg met het gezin (of de leerling zelf in het secundair onderwijs). Hun aanwezigheid maakt een efficiënte en concrete samenwerking met de educatieve teams mogelijk bij het uitwerken van projecten.

“Het doel”, herhaalt schepen van onderwijs Marinette De Cloedt, “is om de jongere verantwoordelijkheid bij te brengen over zijn of haar gezondheid. Het begint bij de allerkleinsten met voeding, tandverzorging en hygiëne, het bevorderen van het zelfvertrouwen, het welzijn en het respect voor zichzelf en de ander. Bij de oudere leerlingen gaat het over het belang van een goede nachtrust, verstandig en redelijk omgaan met sociale media en virtuele omgevingen, pestrijen opmerken en ook drugspreventie.”

Meer dan 700 leerlingen tussen 16 en 20 jaar uit de Elsense secundaire scholen (gemeentelijk en niet-gemeentelijk) nemen ook deel aan de EVRAS- week, die in het teken staat van seksualiteit en relaties. Tijdens die week wordt op een praktische en leuke manier - zonder taboes - over seksueel overdraagbare aandoeningen en hun preventie gesproken, want sommige SOA komen helaas terug vaker voor.

Verder is de vaccinatiedienst (02 515 70 00) van het preventiecentrum elke woensdagnamiddag van 14 tot 16 uur open voor alle Elsenaars. Er is een dokter aanwezig die raad geeft over het vaccinatieschema en de opvolging ervan kan verzekeren.

Promouvoir la santé à l'école

Le Centre de Santé... une structure qui déploie des actions prioritaires et multiples dans la plus grande modestie et discrétion...

6084 bilans de santé annuels,
 assortis de **2674** demandes d'examens
 complémentaires, **697** élèves référés vers un
 ophtalmologue, **211** élèves référés vers
 un **ORL**, **3309** examens de **dépistage**, sui-
 vi apporté à **287** cas de **maladies**
transmissibles (scarlatine, gale, parvovirus...),
2070 vaccins administrés

Le personnel du Centre de Promotion de la Santé à l'École (PSE) mène chaque année une vaste batterie d'actions qui s'adressent aux élèves de 24 établissements scolaires répartis sur 32 implantations se distinguant notamment par l'âge de leur population (du maternel au secondaire), le type d'enseignement (général, technique, spécialisé) ou encore les caractéristiques socio-économiques et culturelles de l'établissement (population urbaine très variable en fonction des quartiers). La permanence hebdomadaire des infirmiers(ères) est essentielle à la bonne connaissance des élèves et de leurs besoins. Leur présence permet une écoute et un échange avec les familles (ou le jeune lui-même au secondaire) mais aussi une collaboration concrète et efficace dans la construction de projets et d'actions concertées avec les équipes éducatives.

"L'objectif, rappelle Marinette De Cloedt, Echevin en charge de la Santé, est de faire du jeune un acteur responsable de sa propre santé. Les actions débutent donc chez les plus petits par une éducation à l'alimentation et à l'hygiène dentaire et corporelle. Elles promeuvent l'estime de soi, le bien-être et par là le respect de

soi et de l'autre inhérent à la vie en communauté. L'importance d'un sommeil de qualité, une utilisation raisonnée et raisonnable des réseaux sociaux et autres univers virtuels, la détection des attitudes de harcèlement ou encore la prévention des assuétudes sont parmi les thématiques abordées avec les plus grands."

La semaine EVRAS (Education à la Vie Relationnelle, Affective et Sexuelle) réunit ainsi plus de 700 élèves de 16 à 20 ans issus de toutes les écoles secondaires ixelloises, communales ou non, et aborde de manière pratique et ludique - et sans tabou - la prévention des maladies sexuellement transmissibles dont certaines hélas sont en recrudescence.

Enfin, le Centre ouvre son service de vaccination (02 515 70 00) à tout citoyen ixellois le mercredi après-midi, de 14 à 16h ; un médecin pourra vous conseiller sur votre couverture vaccinale et, le cas échéant, y apporter le suivi nécessaire.



Une compétence de
 Een bevoegdheid van
 Marinette
 DE CLOEDT



Association Chrétienne des Institutions
Sociales et de Santé asbl

L'asbl Acis propose au plus grand nombre des services **médico-sociaux de qualité** en restant fidèle à son approche qui met la **personne au centre** de ses actions.

NOS VALEURS

Respect de la personne humaine
Progrès social
Solidarité

ENSEMBLE PRÉVOYONS L'AVENIR,
pour mieux vivre le présent!

Proche du **centre d'Ixelles**, à proximité de la **place Flagey** et des **étangs d'Ixelles**, notre maison accueille **131 personnes âgées valides, semi-valides, invalides et/ou désorientées.**

Contacts/Visites : Sophie Ruth
Clara Di Cicco

du lundi au vendredi entre 9h00 et 16h30

Tel : 02 / 627.81.20 - Fax : 02 / 627.81.21
malibran@acis-group.org

www.acis-group.org/institutions/149/bienvenue.php

Une maison de vie
une maison de soins

RÉSIDENCE MALIBRAN



La Résidence Malibran
est une force pluridisciplinaire
Son équipe est aussi la vôtre



Voici nos dernières transactions



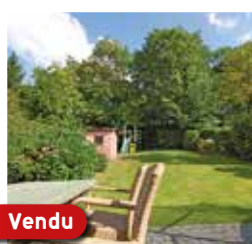
Vendu

1050 XL



Vendu

1170 WB



Vendu

1180 Uccle



Vendu

1040 Etterb

Vous souhaitez vendre votre bien ?
Relax, nous prenons tout en main

RED immobilier

www.redimmobilier.be | Chaussée de la Hulpe, 188 - 1170 Watermael-Boitsfort
Tél. 02 660 70 80 | Email info@redimmobilier.be

NEWSLETTER

Ixelles cherche des managers scolaires !

La commune d'Ixelles et le CPAS se sont associés au dispositif "Solidarité Réussite" afin de proposer un service d'aide scolaire à domicile pour les élèves de la 1^{ère} primaire à la 4^{ème} secondaire. L'enfant se fait aider par un élève plus âgé qui a étudié avec succès les mêmes matières que lui. Le manager scolaire est un étudiant qui bénéficie d'un accompagnement et d'une formation spéciale. Il se souvient des difficultés qu'il a lui-même récemment surmontées. Il emploie un vocabulaire et les "codes jeunes" proches des ceux de son élève et ne se contente pas de lui donner uniquement des cours particuliers : il l'aide non seulement à comprendre les matières à étudier, mais surtout à reprendre confiance et à s'organiser dans son travail. Les cours se donnent au domicile de l'enfant avec la présence d'un parent. Le prix des modules est fixé au prorata du revenu de la famille. Nous avons besoin de vous. Nous recherchons ce type de manager. Si vous avez eu de bonnes notes dans l'une ou l'autre matière principale et que vous êtes intéressé par un job valorisant et bien défrayé, n'hésitez pas à nous rejoindre !

CPAS d'Ixelles - Cabinet du Président Alain BACK
02 641 55 02 - jeanlouis.peters@cpasxl.irisnet.be

Elsene zoekt schoolmanagers !

De gemeente Elsene en het OCMW stappen mee in het project Solidarité Réussite, een dienst voor schoolbegeleiding aan huis voor leerlingen van het eerste leerjaar tot het vierde middelbaar. De leerling wordt geholpen door een schoolmanager. Dat is een oudere leerling die met succes dezelfde vakken studeerde en een specifieke opleiding en begeleiding krijgt om jongere leerlingen te kunnen helpen. De schoolmanager herinnert zich nog de moeilijkheden die hij of zij zelf heeft overwonnen. Hij/zij spreekt dezelfde jongerentaal en helpt niet alleen met het studeren van de schoolvakken, maar ook met plannen en het bouwen aan zelfvertrouwen. De begeleiding gebeurt bij de leerling thuis in aanwezigheid van een ouder. De prijs van de modules is afhankelijk van het gezinsinkomen. Wij zoeken schoolmanagers! Behaalde je goede resultaten voor een van de hoofdvakken en heb je zin in een boeiende job? Laat het ons weten!

OCMW van Elsene

Kabinet van voorzitter Alain BACK 02 641 55 02
jeanlouis.peters@cpasxl.irisnet.be

■ BE-Alert à l'échelle ixelloise

Le système BE-Alert est un système d'alerte qui permet aux autorités de diffuser un message à la population en situation d'urgence. BE-Alert a pour objectif d'informer très rapidement par appel vocal, sms et e-mail les citoyens concernés par une situation d'urgence. Pour bénéficier de ce service, il suffit de s'inscrire sur le site www.be-alert.be et d'encoder une ou plusieurs adresses (domicile, bureau, école). La Commune d'Ixelles a elle aussi souscrit à BE-Alert afin d'informer ses habitants visés par une urgence à l'échelle locale (ex: une fuite de gaz dans une rue). Ixelles est la deuxième Commune de la Région bruxelloise à avoir recours à ce système.

■ Ages et Transmissions, carrefour des mémoires

L'ASBL Ages et Transmissions développe des projets par et pour les seniors: des cours d'alphabétisation dans les écoles, des ateliers philo intergénérationnels, un accompagnement à la retraite dans les entreprises, une aide au récit autobiographique,...

Info: 02 514 45 61

ou www.agesettransmissions.be

■ BIBLIO^{XL}: Une bonne nouvelle pour les Ixellois...

A l'initiative de l'Echevin de la Culture, le Collège des Bourgmestres et Echevins a décidé de modifier les heures d'ouverture de la Bibliothèque francophone, afin de vous permettre de profiter davantage de ses collections et des animations proposées le week-end.

Nouvel horaire du samedi: de 10 à 16 heures.

19, rue Mercelis - 02 515 64 12

<http://biblioxl.be>

BE-Alert in Elsene

BE-Alert is een alarmeringskanaal dat overheden kunnen inzetten om burgers snel te verwittigen bij een noodsituatie. Met BE-Alert kunnen inwoners zeer snel informatie krijgen via sms, een gesproken bericht via een vaste telefoonlijn of per e-mail. Wil je je laten verwittigen bij een noodsituatie, dan kan je je eenvoudigweg inschrijven via de website www.be-alert.be. Je kan meerdere adressen (woonplaats, werk, school) ingeven. De gemeente Elsene is ook toegetreten tot BE-Alert om haar inwoners op de hoogte te brengen van een plaatselijke noodsituatie (bijvoorbeeld een gaslek in een straat). Elsene is de tweede gemeente van het Brussels gewest die gebruikmaakt van BE-Alert.

Intergenerationele ontmoetingen

De vzw 'Ages et Transmissions' ontwikkelt projecten voor en met senioren: alfabetiseringslessen in scholen, intergenerationele filosofieworkshops, pensioenbegeleiding in bedrijven, hulp bij het schrijven van een autobiografie... Een intergenerationeel platform dat bruggen wil bouwen tussen wij en zij, toen en nu, hier en daar.

Info: 02 514 45 61 of www.agesettransmissions.be

BIBLIO^{XL}: goed nieuws voor de Elsenaren

Het college van burgemeester en schepenen heeft op initiatief van de schepenen van Cultuur beslist om de openingsuren van de Franstalige bibliotheek te wijzigen. De bibliotheek is voortaan op zaterdag langer geopend. Zo kan je rustig je boeken voor het weekend uitkiezen of deelnemen aan de activiteiten in de bib.

Nieuwe openingsuren op zaterdag: van 10 tot 16 uur.

Mercelisstraat 19 - 02 515 64 12 - <http://biblioxl.be>

Abonnez-vous! Schrijf je in!
www.ixelles.be/newsletter - www.elsene.be/newsletter

Constantin Meunier, een esthetische visie op arbeid



Georges Strens

In zijn werk brengt Constantin Meunier hulde aan de arbeiderswereld uit de 19de eeuw. Zijn atelier in de Abdijstraat maakt tegenwoordig deel uit van de indrukwekkende Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België.

Als schilder en beeldhouwer verheerlijkte Constantin Meunier (1831-1905) de wereld van de arbeiders. Hij raakte gepassioneerd door de industriële wereld tijdens een bezoek aan de Borinage samen met zijn vriend, de schrijver Camille Lemonnier⁽¹⁾. In zijn donkere schilderijen en monumentale bronzen beelden geeft hij de mijnwerkers en metaalarbeiders weer als atleten uit de oudheid. Hij toont niet alleen de verschillende industriële activiteiten, maar maakt de kijker bewust van de leefwereld van de arbeiders en de moeilijkheden waarmee ze geconfronteerd worden, zoals mijngas, ellende en alcohol.

Meunier werd leraar schilderkunst aan de academie van Leuven. Hij liet zich inspireren door de Noordzee en werkte in opdracht van verschillende Vlaamse steden. Zo ontwierp hij een monument ter ere van pater Damiaan voor de stad Leuven. In 1896 juichte Parijs de retrospectieve die hij er voorstelde toe. Meunier werd internationaal bekend. Van Gogh schrijft over hem in een brief aan zijn broer Theo: *"In al zijn werken overtreft Meunier mij ruimschoots. Ik zag zijn schilderijen op een tentoonstelling in Brussel. Hij is de enige Belgische kunstenaar die me zo hard heeft geraakt. (...) Zijn werken onderscheiden zich zowel naar kleur als naar bewerking. Alles wat ik ooit hoopte te kunnen maken, heeft hij verwezenlijkt."* Auguste Rodin beschreef hem als *"één van de grootste artiesten van zijn generatie"*.

Aan het einde van zijn leven laat hij een atelierwoning bouwen in de Abdijstraat. De bekende architect Delune tekent de plannen voor de eclectische woning. Vanaf de straat verraadt niets dat er achter de gevel een enorme ruimte verscholen ligt. Het gebouw wordt in 1936 eigendom van de staat om er een museum te vestigen. Het behoort tot de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België, naast het Magritte Museum of het Wiertz Museum (Vautierstraat 62). Zijn sculpturen zijn ook te zien in musea, pleinen en parken in Brussel, Antwerpen, Charleroi of Parijs.

⁽¹⁾ In Elsene is er een museum gewijd aan de schrijver (Waversesteeweg 150)
Musée Meunier Museum
Abdijstraat 59 - 1050 Elsene
<https://www.fine-arts-museum.be/nl/>



Constantin Meunier, une vision esthétique du travail

Constantin Meunier a magnifié le monde ouvrier du XIX^{ème} siècle. Son atelier de la rue de l'Abbaye fait aujourd'hui partie de la prestigieuse liste des Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique.

Peintre et sculpteur, Constantin Meunier (1831-1905) magnifie le monde ouvrier. Il se passionne pour le monde industriel suite à une visite dans le Borinage en compagnie de son ami, l'écrivain Camille Lemonnier ⁽¹⁾. A travers ses peintures sombres et ses bronzes monumentaux, Meunier présente les mineurs et les métallos tels des athlètes antiques. En plus de dépeindre les métiers de l'industrie, il rend compte de la condition ouvrière, et des malheurs qui frappent les travailleurs, que ce soit le grisou, la misère ou l'alcool.

Professeur de peinture à l'Académie de Louvain, l'artiste s'inspire aussi de la mer du Nord et répond aux commandes de cités flamandes. Il conçoit un monument en l'honneur du Père Damien pour la ville de Louvain. En 1896, Paris acclame la rétrospective qu'il y présente. Meunier prend une dimension internationale. Dans une lettre à son frère Théo, Van Gogh dit de lui : *"Dans toutes ses œuvres, Meunier est de loin supérieur à moi. A Bruxelles, j'ai vu ses peintures à une exposition. En fait, il est le seul de tous les artistes belges à m'avoir fortement touché. (...) Ses œuvres se distinguent nettement tant par la couleur que par le traitement. Il a peint toutes ces choses que j'ai toujours rêvé de pouvoir réaliser"*. Auguste Rodin le décrit lui aussi comme *"l'un des plus grands artistes de sa génération"*.

A la fin de sa vie, il fait construire sa maison-atelier rue de l'abbaye. C'est le célèbre architecte Delune qui dessine les plans de cette demeure de style éclectique. De la rue, rien n'indique l'incroyable volume qui se cache derrière la façade. Cette bâtisse est acquise par l'Etat en 1936 pour en faire un musée. Il fait partie des Musées royaux des Beaux-arts de Belgique, aux côtés du Musée Magritte ou du Musée Wiertz (62 rue Vautier). Ses sculptures ornent également les musées, les places et les parcs de Bruxelles, Anvers, Charleroi ou Paris.



Georges Sirens

⁽¹⁾ Un musée lui est dédié à Ixelles (150 chaussée de Wavre)

Musée Meunier Museum
59 rue de l'Abbaye - 1050 Ixelles
<https://www.fine-arts-museum.be/fr/>

70 jaar Marni



Het theater Marni in de de Vergniesstraat heeft meerdere levens gekend sinds zijn oprichting in 1947. Van cinemazaal tot bowling en musichall, waar Johnny Hallyday en Lou Reed nog hebben opgetreden!

Voor het kleine scherm haar intrede deed bij de huisgezinnen, volgden van aan de Naamsepoort tot het Flageyplein de bioscopen elkaar op. De meeste maakten in-tussen plaats voor winkels. Zeventig jaar na zijn oprichting is de Marni er nog steeds. Niet meer als bioscoop, wel als podium voor muziek, dans en theater. Een gesprek met directrice Joëlle Kepenne.

Welke geschiedenis heeft deze emblematische plek in de wijk van Flagey?

De Marni was eerst een bioscoop met 1700 plaatsen, opgericht in 1947. Tijdens de jaren 1970 deed de televisie de bioscopen één voor één verdwijnen. De zaal werd de repetitieruimte van het orkest van de NIR, dat toen in de pakketboot van Flagey gehuisvest was. Nadien werd het een musichall, waar sterren als Johnny Hallyday, Lou Reed en Jo Dassin optraden!

Er was ook een bowling in de jaren '70.

Ja, waar de huidige bar zich bevindt was er vroeger een bowling. Twintig jaar later, in 1998 richtte de Franse Gemeenschap de vzw Marni op om jonge toneel- en dansverenigingen een plek te geven. Het Parktheater dat toen

slachtoffer was van een brand, vond er ook onderdak. In de bar zijn er jazzconcerten van *Travers* plaats. In het Labo, een immense zaal onder de nok van het dak, vinden moderne beeldende kunstenaars een plek. Met de komst van de Franstalige improvisatieliga wordt de Marni nog aantrekkelijker.

En wat bepaalt vandaag de dag de identiteit van de Marni?

Ons theateeraanbod maakt steeds vaker plaats voor voorstellingen die gaan over hedendaagse maatschappelijk problemen, in de eerste plaats voor jongeren. Jazz is ook populair. Er is het River Jazz Festival en er zijn concerten op donderdagavond. Een andere grote pijler in ons programma is hedendaagse dans, denk maar aan het D Festival. Ook geven we de ruimte aan artiesten in residentie. We zijn sterk verankerd in het plaatselijke leven. De restaurants uit de buurt leveren maaltijden aan de bezoekers die ter plaatse iets willen eten voor aanvang van een concert. We ontvangen ook schoolklassen en groepen uit rusthuizen. We hebben een heel divers publiek, iedereen kan zich hier thuisvoelen.

www.theatremarni.com

Voor zijn 70-jarige bestaan is de Marni op zoek naar getuigen. Was je erbij tijdens het concert van Johnny Halliday of scoorde je een strike in de bowling? Draag je steentje bij aan de geschiedenis van de zaal en schrijf naar info@theatremarni.com.

Le Marni fête ses 70 ans

Le Marni, 25 rue de Vergnies, a connu plusieurs vies depuis sa création en 1947. Il fut tour à tour cinéma, bowling ou salle de music-hall. Johnny Hallyday et Jo Dassin s'y sont produits !



Joëlle Keppenne

Avant l'arrivée du petit écran dans les foyers, les cinémas s'égrenaient de la Porte de Namur à la place Flagey. La plupart ont depuis fait place à des commerces. Septante ans après sa création, le Marni est toujours

là. La salle obscure a fait place à la musique, la danse et au théâtre. Rencontre avec Joëlle Keppenne, la directrice.

Quelle est l'histoire de ce lieu emblématique du quartier Flagey ?

Le Marni est à l'origine un cinéma de 1700 places. Il a vu le jour en 1947. Dans les années 1970, la télévision fait peu à peu s'éteindre les cinémas bruxellois. La salle devient le lieu de répétition de l'orchestre de l'INR, située dans le paquebot Flagey, puis une salle de music-hall. Des vedettes telles que Johnny Hallyday, Lou Reed ou Jo Dassin s'y produisent !

Le Marni a aussi abrité un bowling dans les années 1970.

Oui, dans le sous-sol, à l'emplacement du bar actuel. Vingt ans plus tard, en 1998, la Communauté française crée l'ASBL Marni pour accueillir des jeunes compagnies de théâtre et de danse contemporaine. Le lieu reçoit aussi le Théâtre du Parc alors touché par un incendie. Le bar accueille les concerts jazz du Travers. Le "Labo" - une immense salle située sous les combles - abrite une programmation d'arts plastiques contemporains. L'arrivée de la Ligue d'Impro renforce encore l'attractivité du Marni.

Et aujourd'hui, qu'est-ce qui fait l'identité du lieu ?

Notre programme théâtral fait place à des spectacles en lien avec des problématiques sociétales, notamment pour les jeunes. Le jazz fonctionne très bien aussi, avec le River Jazz Festival ou les concerts du jeudi soir. La



Georges Strens

danse contemporaine constitue un autre pilier de notre activité, à travers le D Festival par exemple. Nous accueillons encore des résidences d'artistes. Le Marni est résolument ancré dans la vie locale. Les restaurants du quartier servent des plats aux visiteurs qui souhaitent manger un bout sur place avant une représentation. Nous accueillons également des écoles et les résidents de maisons de repos. Le Marni est un lieu qui brasse tous les publics, chacun peut s'y sentir bien.

www.theatremarni.com

Pour ses 70 ans, le Marni lance un appel à témoins. Vous y avez assisté au spectacle de Johnny, joué au bowling ou créé votre spectacle de danse? Pour toute info sur l'histoire du lieu, écrivez à info@theatremarni.com



NETTOYAGE À SEC ÉCOLOGIQUE BLANCHISSERIE DE HAUTE QUALITÉ



Rue du Roitelet, 4 -1170 Watermael-Boitsfort • [Chaussée de Boondaël, 386 -1050 Ixelles](#)
Tél.: 02 648 67 61 • petitesuisse@skynet.be • www.blanchisserie-petite-suisse.be

EURO & SERVICES

CLEANING SOLUTIONS



**TITRES-SERVICES
DIENSTENCHEQUES**

BLD GENERAL JACQUES 209B - 1050 BXL

Faites confiance à **Euro and Services**
pour tous vos travaux ménagers

Euro and Services vertrouwen
voor al uw huishouden



0800/14.515

WWW.EUROANDSERVICES.BE



NOUS VOUS OFFRONS LA PREMIERE HEURE DE PRESTATIONS DE L'AIDE MENAGERE*

*POUR TOUT NOUVEAUX CLIENTS ET A CONDITION D'UN CONTRAT DE MINIMUM 8H PAR MOIS / OFFRE NON CUMULABLE

WE BIEDEN JULLIE HET EERSTE PRESTATIE UUR ALS CADEAU*

*VOOR ALLE NIEUWE KLANTEN DIE EEN CONTRACT TEKENEN VAN MINIMUM 8 UUR PER MAAND / AANBOOD NIET CUMULEERBAAR MET ANDERE OFFERTES

**Remplissez les mots croisés en page 34,
trouvez le code et gagnez des places de spectacles.**

Envoyez-nous la bonne réponse, ainsi que vos coordonnées (nom, prénom, adresse, n° de téléphone), à l'adresse suivante: info@ixelles.brussels.
Les gagnants seront tirés au sort le 13 novembre.

**Vul de kruiswoordpuzzels in op pagina 37, stuur ons het sleutelwoord
en maak kans op tickets voor een van onderstaande voorstellingen.**

Stuur het antwoord samen met je gegevens (naam, voornaam, adres, tel.nr.) naar info@elsene.brussels en laat ons weten welke voorstelling je verkiest.
Op 13 november kiest een onschuldige hand de winnaars.

FLAGEY | 3 X 2 TICKETS

LES AMAZONES D'AFRIQUE

18/11/2017 • 20:15 - Studio 4

Présentation de l'album République Amazone. En 2016, les Amazones d'Afrique - premier groupe uniquement féminin du Mali - se forment et se mobilisent contre le premier complice des violences envers les femmes: le silence. Contre les rapports de forces tacites, contre les statu quo assassins, la parole se libère, le témoignage devient musique.



Les Amazones d'Afrique werd gevormd in 2016 en is de allereerste vrouwelijke all-star groep van Mali. De groep komt met een missie en zet zich in tegen de grootste medeplichtige van het geweld tegen vrouwen: de stilte. Als verzet tegen het stilzwijgen, tegen het status-quo van de situatie zetten ze de machtigste wapens in: het woord en de muziek.



Le prestigieux quatuor israélien Jerusalem Quartet a célébré son vingtième anniversaire au cours de la saison dernière et sera en résidence à Flagey lors des trois prochaines saisons. À l'occasion de son dernier concert au Studio 4, le groupe avait interprété le Quatuor à cordes "Américain" d'Antonín Dvořák et avait été accueilli avec un enthousiasme débordant. Les musiciens (violon, alto, violoncelle) reviennent avec un programme entièrement consacré au compositeur tchèque.

FLAGEY | 3 X 2 TICKETS

JERUSALEM QUARTET:

GARY HOFFMAN & MIGUEL DA SILVA

10/12/2017 • 15:00 - Studio 4

Dit gerenommeerde Israëlische kwartet vierde vorig seizoen haar twintigste verjaardag en is de komende drie seizoenen in residentie in Flagey. Hun vorige concert in Studio 4 met het 'Amerikaanse' Kwartet van Antonín Dvořák werd laaiend enthousiast onthaald. Daarom keren ze terug met een heel programma gewijd aan deze Tsjechische componist. Het kwartet werkt hiervoor samen met artiesten in residentie van de Muziekkapel Koningin Elisabeth.

MARNI | 5 X 2 TICKETS

ARCIADIA

6/12/2017 • 20:00

Il s'agit de la dernière création de la compagnie Opinion Public (danse). Bienvenue à Arcadia, une contrée où toutes les merveilles du monde sont compilées. D'un seul clic, vous voilà propulsé aux manettes d'un jeu où votre personnage vous obéira au doigt et à l'œil...



Arcadia is de nieuwste voorstelling van het dansgezelschap Opinion Public. Welkom in Arcadia, een omgeving waar alle wonderen van de wereld bijeengebracht zijn. In één enkele klik bevind je je in een spel waarin je personage de handelingen uitvoert die je vingers bevelen...

Elke foto is het verhaal van een ontmoeting



Patricia Mathieu fotografeerde 129 Belgische artiesten. Van An Pierlé en Daan tot Fabre, Delvoye en Borremans, allemaal passeerden ze voor haar lens. Haar foto's zijn gebundeld in een boek.

Arno, Berlinde De Bruyckere, Arne Quinze, Delphine Boël, Luc Tuymans, Koen Vanmechelen... Al deze en meer grote namen poseerden voor de lens van Patricia Mathieu. De Elsense fotografe ontmoette 129 Belgische artiesten in hun atelier. De portretten zijn gebundeld in een boek dat verscheen bij uitgeverij Itinérances.

Het project is voortgekomen uit een tentoonstelling van portretten van Franstalige artiesten in het Elysette, de zetel van de Waalse regering in Namen. *"De ene ontmoeting leidde al gauw tot een volgende"*, vertelt Patricia Mathieu. *"Ik werk het liefst met natuurlijk licht om het model tot zijn recht te laten komen en een ziel in mijn foto's te leggen. Elke foto is het verhaal van een ontmoeting. Niet elke artiest voelt zich op zijn gemak voor de lens. Er is vertrouwen nodig om je te kunnen overgeven aan de camera. Ik moet de geportretteerde op zijn gemak stellen zodat die het beste tot zijn of haar recht komt."*

Soms heeft het een therapeutische werking. Patricia Mathieu maakt ook artistieke naaktfoto's, bijvoorbeeld van vrouwen die de vijftig naderen of vóór een borstamputatie. *"Ze willen een mooi beeld van zichzelf bewaren. De foto's doen hun deugd."* Voor anderen zorgen is haar roeping, de fotografe werkt ook als tandarts.

Met haar fotoestel altijd binnen handbereik legt ze ook momenten uit het dagelijkse leven vast. Op de hoek van haar straat of op reis in Congo, Rwanda, Benin of Cuba. In 2005 was ze laureate van de fotowedstrijd van de gemeente Elsene. Vorig jaar waren haar foto's te zien in het Brusselse parlement. Binnenkort stelt ze ook tentoon in Cuba, in de 'Vitrina de Valonia' tijdens de Belgische week in Havana.

www.patriciamathieu.be

"129 Artistes belges - 129 Belgische kunstenaars", op bestelling bij de boekhandel, verdeeld door Exhibition International.



La photo, c'est une histoire de rencontre

Patricia Mathieu a photographié 129 artistes belges dans leur atelier, de Philippe Geluck ou Pierre Kroll à Delphine Boël en passant par François Schuiten. Un livre rassemble ces clichés.

Philippe Geluck, Arne Quinze, François Schuiten, feu Olivier Strebelle, Daan, B.J. Scott, Delphine Boël... Tous ces grands noms de la scène artistique belge sont passés devant l'objectif de Patricia Mathieu. Cette photographe ixelloise a rencontré 129 personnalités dans l'écrin de leur atelier. Elle a rassemblé leurs portraits dans un ouvrage paru aux éditions Itinérances.

Ce projet émane d'une exposition de photos d'artistes francophones à l'Elysette, le siège du parlement wallon à Namur. *"De fil en aiguille, les rencontres se sont enchaînées*, explique Patricia Mathieu.

"Je privilégie la lumière naturelle pour mettre en valeur les modèles et transférer une âme dans mes clichés. La photo, c'est une histoire de rencontre. Tous les artistes ne sont pas à l'aise face à un objectif. Il faut que la personne soit suffisamment en confiance pour offrir son image. Il s'agit de s'apprivoiser et de sublimer les modèles".

L'exercice peut s'avérer thérapeutique. Patricia Mathieu réalise aussi des nus artistiques, notamment pour des femmes à l'approche de la cinquantaine ou avant une mastectomie.

"Elles veulent garder une belle image d'elles-mêmes. La photo leur fait du bien". Soigner les personnes est la première vocation de la photographe; dans une autre vie, elle est aussi dentiste.

Son boîtier toujours à portée de main, elle capte encore des moments de vie quotidienne, au coin de sa rue comme lors de voyages au Congo, au Rwanda, au Bénin, à Cuba. Elle fut lauréate du concours organisé par la commune d'Ixelles en 2005. Et cette année, ses œuvres ont occupé les cimaises du Parlement bruxellois. Elles se trouveront prochainement à Cuba, à la "Vitrina de Valonia", lors de la Semaine belge de La Havane.

www.patriciamathieu.be

"129 Artistes belges - 129 Belgische kunstenaars", sur commande en librairie, diffusé par Exhibition International.

Pierre Kroll

Une boîte d'aquarelle

Cette boîte d'aquarelle y'a l'air de la maman de ma première vraie fiancée, il y a 35 ans! Elle ne m'a jamais quitté (la boîte!) et comme je m'utilise quasiment jamais certaines couleurs, quelques petits caudés sont toujours d'origine
Les peintures sont plus durables que les amours

Kr



Op zoek naar een zaal?



Maison de quartier Malibran / Wijkhuis Malibran

De gemeente Elsene beschikt over een aantal zalen die gehuurd kunnen worden voor vergaderingen, cursussen, repetities... Elke zaal heeft haar eigenheid en doeleinden.

Is je dansvereniging op zoek naar een repetitieruimte? Ken je een theatergezelschap dat een podium zoekt? Wil je een cursus geven maar heb je de ruimte niet? Er is voor elke gelegenheid wel een geschikte zaal te vinden.

De dienst Solidariteit - Gelijkheid van kansen beheert verschillende zalen. **Het Solidariteitshuis** in de Viaductstraat is een sociocultureel huis met ruimtes voor lessen, workshops en ontmoetingen. Er zijn vier verschillende zalen: de zaal Lafontaine van 59 m², de zalen Zap en Salam beide 94 m² en het Salle'ke, een kleiner zaaltje van 29 m². **De Zaal Gray** in de gelijknamige straat, een afdeling van het Solidariteitshuis, is een ruimte van 80 m² die voornamelijk geschikt is voor cursussen, opleidingen of vergaderingen.

De dienst beheert ook **het Wijkhuis Malibran**. Je vindt er een polyvalente zaal van 166 m² waar grotere evenementen kunnen doorgaan. De bar kunnen Elsenaren afhuren voor een privéfeestje, er is ook een keuken beschikbaar. In het wijkhuis vind je ook nog de lokalen Cyan & Magenta(83m²), P'tite Yellow(19m²) en een danszaal (78m²) met toegang tot een terras, kleedkamers en twee doucheruimtes.

Solidariteitshuis:

02 643 59 60- solidariteit@elsene.brussels

Wijkhuis Malibran:

02 646 19 06 - wijkhuismalibran@elsene.brussels

Voor culturele aangelegenheden heeft de dienst Cultuur een mooi aanbod. **De Kapel van Boondaal** onthaalt regelmatig tentoonstellingen en concerten. De twee prachtige theaterzalen Molière en het Klein Mercelstheater werden allebei recent gerenoveerd. Nog in de Mercelisstraat is er de polyvalente zaal met podium. Voor deze ruimtes staat er ervaren personeel ter beschikking voor hulp bij de regie of voor het gebruik van technisch materiaal.

Dienst Cultuur: 02 515 64 63 - culture@ixelles.brussels

Verder is de gemeente ook eigenaar van **het openluchtcentrum Madeleine Clément** op het domein van Longchamp in Waver. Op dit terrein van 20 hectare kunnen opleidingsdagen en seminaries worden gehouden, groepen kunnen er overnachten, er kunnen vakantiecampen en schooluitstappen doorgaan en je kan er ook zelf een sportveld of receptiezaal huren.

Info: 010 23 86 70 - alheyens@hotmail.com. Het domein is gesloten tijdens de wintermaanden en gaat terug open op 1 april 2018.

Alle technische info en tarieven vind je op: <http://www.elsene.be/site/215-Zaalverhuur>

Salles communales à louer

La Commune d'Ixelles vous permet de louer des salles - et même un théâtre ! - pour des réunions, des cours, des répétitions ou un événement culturel.

Votre club de danse cherche une salle de répétition? Votre troupe de théâtre une scène? Vous souhaitez organiser un cours d'écriture mais il vous manque une classe? Plusieurs services communaux vous permettent de louer leurs salles:

Le service Solidarité-Egalité des Chances régit **la Maison de la Solidarité**, 133 rue du Viaduc. Celle-ci offre des lieux de cours, réunions, workshops et rencontres. Elle comprend les salles Lafontaine (59m²), Zap (94m²), Salle'ke (29m²) et Salam (64m²). **La salle Gray**, salle décentralisée de la Maison de la Solidarité, peut également être louée. Celle-ci constitue un espace de 80m² principalement adapté à des cours, des formations ou des réunions.

Ce service gère aussi **la Maison de quartier Malibran** qui inclut une salle polyvalente de 166m² où de grands événements peuvent être organisés. Les Ixellois peuvent louer cet espace, le bar et la cuisine pour des événements privés. La MQM compte également les salles Cyan-Magenta (83m²), P'tite Yellow (19m²), ainsi que la Salle à Rythme (78m²), une salle de danse avec accès à une terrasse, des vestiaires et deux pièces de douche.

Maison de la Solidarité:

02 643 59 60 - solidarite@ixelles.brussels

Maison de quartier Malibran: 02 646 19 06
maisondequartiermalibran@ixelles.brussels

Pour des événements culturels, le service Culture met également des lieux à votre disposition. **La chapelle de Boondael** accueille régulièrement des expositions et des concerts. Deux magnifiques salles ont été rénovées par la Commune il y a peu: le théâtre Molière et le Petit Théâtre Mercelis. Le bâtiment qui l'abrite comprend en outre une salle polyvalente spacieuse. Pour vous assister dans la manipulation des équipements techniques, un personnel expérimenté est à votre disposition.

Service Culture:

02 515 64 63 - culture@ixelles.brussels

La Commune possède encore un magnifique site de 20 hectares, situé sur le domaine de Longchamps, à Wavre: **le centre de plein air Madeleine Clément**. Des journées de formation, des séminaires, des camps de vacances et des voyages scolaires peuvent y être organisés. Les groupes peuvent y passer la nuit. Les particuliers peuvent aussi y louer un terrain de sport ou une salle de réception. Le domaine est fermé durant les mois d'hiver, il rouvre le 1^{er} avril 2018.

Info: 010 23 86 70 - alheyens@hotmail.com.

Toutes les informations concernant ces espaces et leurs prix de location sur:
<http://www.ixelles.be/site/215-Location-de-salles>



Georges Strens

DÉJÀ UN ABONNEMENT MENSUEL

AL EEN MAANDABONNEMENT

Dès / Vanaf
45 €

Parking Ixelles Shopping

Rue de l'Arbre Bénit 34
B-1050 Ixelles
Gewijde Boomstraat 34
B-1050 Elsene

Nombre de places : **229**
Aantal parkeerplaatsen :

 **Interparking**

Informations et abonnements / Informatie en abonnementen
T. +32 (0)2 549 54 54 • cob@interparking.com



À la Residence du Puy, je vis !

Totalement rénovée depuis mai 2014,
la Résidence du Puy vous propose à la location :
38 appartements pour **SENIORS** autonomes de 65 ans et plus.
Une Résidence à taille humaine - Une approche individualisée

services - confiance - convivialité - respect - confort
bien-être - qualité de vie - sécurité - indépendance

Venez visiter



- Appartements 1 chambre
- Système d'appel d'urgence 24h/24
- Restaurant - Cafétéria - Salle de gym - Épicerie - Buanderie
- Concierge sur place - Personnel d'entretien
- Jardin arboré et de plain pied - Terrasses
- Bus 38/60 devant la porte, commerces, marché
- Priorité d'accueil à la MR(S) Résidence Malibran si besoin

Situation : à proximité de la Place Flagey,
de l'Avenue Louise et des Etangs d'IXELLES
Chaussée de Vleurgat 61 à 1050 Ixelles

Contacts/Visites : Sophie Ruth
Clara Di Cicco du lundi au vendredi entre 9h00 et 16h30
02/627 81 20 - residencedupuy.malibran@acis-group.org

Vente
Location
Expertise
Estimation
Résidence-Services



CAP SUD
CONSEIL IMMOBILIER



Nous ne faisons pas qu'estimer votre bien. Nous le vendons !
L'agence se développe.

Contactez-nous au 02/375 98 00



Nathalie Ouziel
Directrice d'agence
Expert immobilier
Vente Uccle



Géraldine Fontaine
Agent immobilier
Vente Uccle
Gestionnaire des
"Eaux Vives"



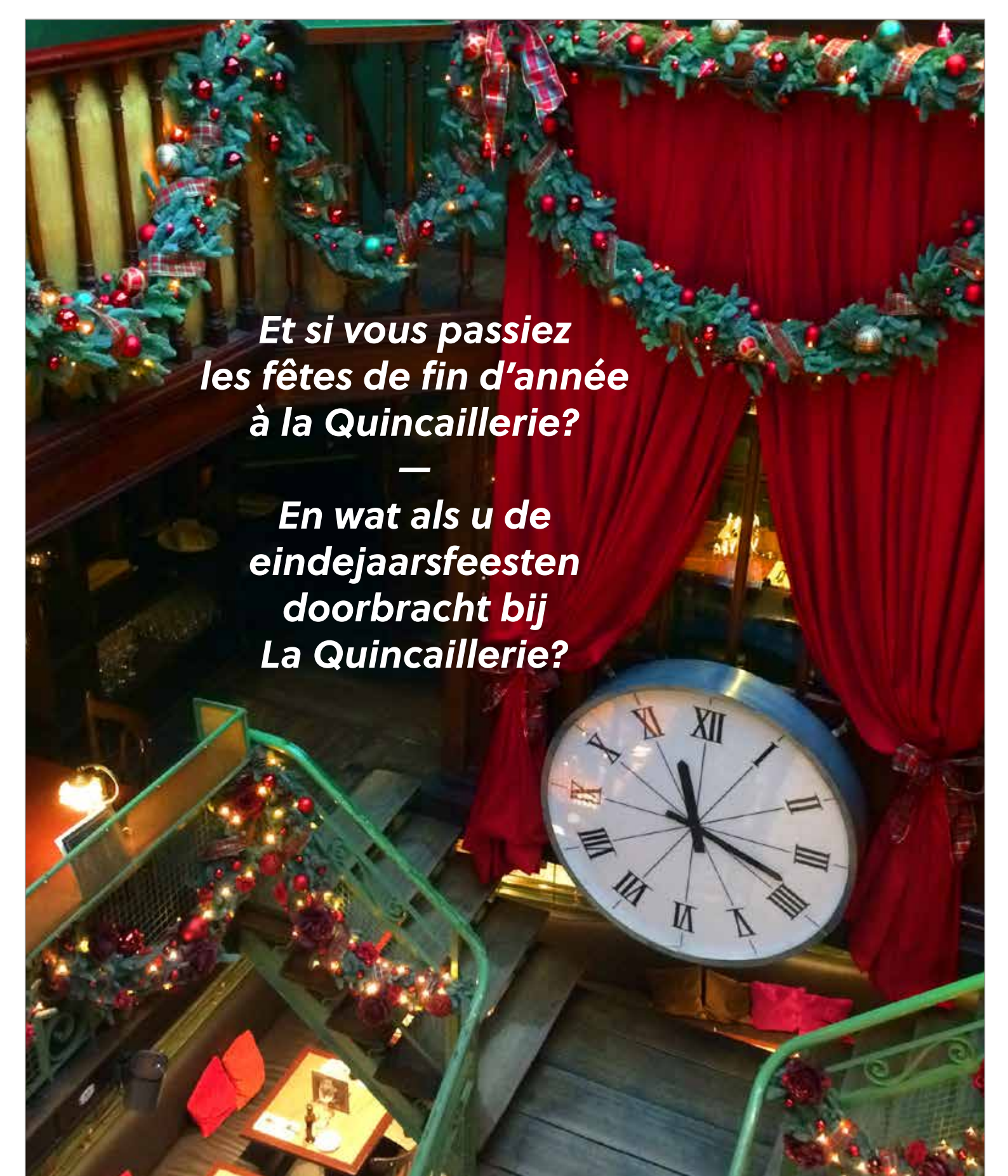
François Louis
Agent immobilier
Vente Forest + St-Gilles
Location Uccle



Martine Noizet
Agent immobilier
Vente Ixelles +
Watermael-Boitsfort
Location Ixelles



CAP SUD UCCLE • Chaussée de Waterloo 1207 - 1180 Uccle
Tél: 02/375 98 00 • Fax 02/375 98 01 • uccle@cap-sud.com • www.cap-sud.com



**Et si vous passiez
les fêtes de fin d'année
à la Quincaillerie?**

**—
En wat als u de
eindejaarsfeesten
doorbracht bij
La Quincaillerie?**

Menu disponible sur notre site internet. Service traiteur également possible.
Menu beschikbaar op onze website. Ook traiteurdienst mogelijk.



 **LA QUINCAILLERIE**
TASTE THE BEST OF LIFE

RESERVATIONS

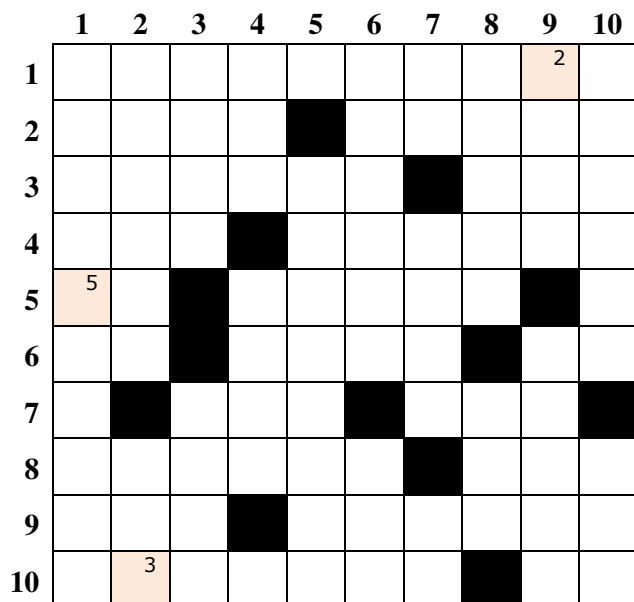
+32 2 533 98 33
info@quincaillerie.be

Edelknaapstraat | Rue du Page 45
1050 Brussels - Elsene | Ixelles

KRUISWOORDPUZZELS

Code

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

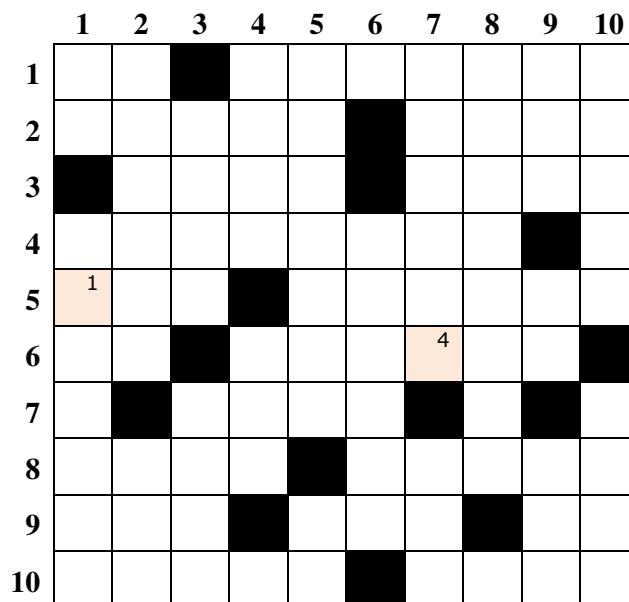


HORIZONTAAL

1. Overdracht van een ziekte. – 2. Tegen. Wezenlijk. – 3. Aan het einde van uw tijdschrift. Toiletartikel. – 4. Hertensoort. Vader en moeder. – 5. Milliliter. Tijdschakelklok. – 6. Gecastreerde stier. Zoon van Isaak. Autokenteken van Cyprus. – 7. Mager. Oproer. – 8. Geneigd tot spelen. C-mol. – 9. Bijbelse figuur. Hoeveelheid. – 10. Sterk. Later.

VERTICAAL

1. Orgaan in de buik van vrouwen. – 2. Vreemde taal op CPAB (Louizalaan) geleerd. Algemeen vormend onderwijs. – 3. Boerderij. Grondsop. – 4. Laag. Dronken. – 5. Franse foto graaf exposeerd in het museum van Elsene tot januari 2018. – 6. Hevige zielsaandoening. Verbinding. – 7. Overdrevén. Toegang. Nieuwe Testament. – 8. Elk. Elektroshock (afkorting). – 9. Omlaag. Brandschoon. – 10. Luxe tijdschrift. Bladgroente.



HORIZONTAAL


1. United Kingdom. Vloten. – 2. Wreed heerser. Rivier in Rusland. – 3. Gebarenspeel. Bijdehand. – 4. Instituut te Elsene dat Bezoekt Hergé en Franquin (Sint-). – 5. Bekrompen. Naam van een plein in Elsene. – 6. In oprichting. Gebeef. – 7. Koortswerend middel. – 8. Reukorgaan. Gemeente in Nederland. – 9. Gravure. Papegaai. Individualiteit. – 10. Babbelaar. Mousserende Duitse wijn.

VERTICAAL

1. Muzieknoet. Gefrituurd gebak. – 2. Ochtendjas. Griekse letter. – 3. Rondweg. Strook land langs de zee. – 4. Chinees gerecht. Gok. – 5. Niet glad. Paardenslee. – 6. Offertafel. – 7. Wederkerig voornaamwoord. Sluiskolk. – 8. Vakantieboek. – 9. Een zekere. ... Salvador. Boom. – 10. Kinderoppas. Schrijfbenodigdheid.

Alle antwoorden verschijnen in het nummer van januari-februari 2018

Kruiswoordpuzzels aangeboden door Jean-Pol Vanden Branden van de *Royale Association Belge des Cruciverbistes* (www.royaleabc.be)



BRUXELLES 2002 CIOCHANOWICZ 1979

First Polish Bakery in Brussels

The true taste of tradition

1050 IXELLES
Chée D'ovelles, 311
Tél.: 02/644 0370

1090 JETTE
Rue Léopold I, 450
Tél.: 02/426 54 42

1070 ANDERLECHT
Place du Droit, 5
Tél.: 02/521 77 69
Fax: 02/527 41 56

www.polismaak.com

1190 FOREST
Rue Jean Baptiste Van Pé, 5
Tél.: 02/377 59 27

1210 SAINT JOSE
Rue Bonneels, 25
Tél.: 02/280 64 14

L'Ami Roger

RESTAURANT

OUVERT 7/7 DE 18 À 23H ET LE DIMANCHE MIDI ET SOIR



SPÉCIALISTE FONDUE BOURGUIGNONNE ET FONDUE SAVOYARDE

LUNDI/MARDI/MERCREDI - FONDUE À 15€
JEUDI - MOULES AU CHOIX À 16 € (AU LIEU DE 20€)

LE JOUR DE VOTRE ANNIVERSAIRE, LA FONDUE EST OFFERTE PAR TABLE DE 4

798 chaussée de Waterloo (A côté du Barabar) 

1180 Uccle - Tél : 02/372.96.61 - www.lamiroger.be



Centre de Phonétique Appliquée de Bruxelles

COURS DE LANGUES

Avenue Louise 113, 1050 Ixelles

45

ANGLAIS

FRANÇAIS **NÉERLANDAIS**

GRAMMAIRE ET ORTHOGRAPHE & **INFORMATIQUE**

Réductions pour les demandeurs d'emploi
Maintien des allocations familiales pour étudiants
4 sessions par an

02 511 01 09
www.cpab.be

 /cpab



Notre bandagisterie à la Bascule vous présente :

Son nouveau show room et son nouveau salon d'essayage !



La gamme des rollators s'agrandit, avec le plus léger en 4 roues !

TAIMA M GT



Les nouveautés Automne Hiver en chaussures, pantoufles, Medima, ...




5,5 Kg, pliable, pratique et robuste
Agrégé Inami

Venez découvrir nos collections, prononcez le nom «Medicaline», et bénéficiez de 10% de remise sur nos chaussures et pantoufles (jusqu'au 15/11/2017)

Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 18h00
848 Ch de Waterloo à 1050 Bruxelles,
Tél : 02/344.79.60, Medicaline.be ou info@medicaline.be

promotion automne

-10%

-20%

-30%

-40%

-50%

-60%



Lit époxy + sommier à lattes + matelas HR 30Kg ép.:18cm

1pers : 340€ **255€**
2pers : 470€ **352€**



Canapé-lit clic-clac 3 positions
Sommier à lattes bac de rangements
Déhoussable et lavable

495€ **295€**



Matelas ressorts ensachés
5 zones de confort

90cm : 420€ **210€**
140cm : 599€ **299€**
160cm : 700€ **350€**



Matelas BULTEX Res-
sorts ensachés ép. : 21cm
7 zones de confort

90 cm : 495€ **297€**
140 cm : 795€ **477€**
160 cm : 895€ **537€**

www.stocklitterie.be moins cher? Dormez par terre!

Matelas à partir de

99 euros

Sommier bulTEX 30 lattes
Zones de confort

90cm : 175€ **122€**
1 40cm : 350€ **245€**
160cm : 395€ **276€**

Matelas BULTEX
7 zones de confort
Déhoussable et lavable

1pers : 325€ **227€**
2 pers : 499€ **349€**

Sommier 24 lattes
Châssis hêtre massif
Garantie 5 ans

1pers : 145€ **101€**
2pers : 290€ **203€**

-10%

-20%

-30%

-40%

-50%

-60%



Ensemble tapissier
Sommier a ressort
Matelas ressorts ensachés
7 zones-déhoussable
Divers coloris



Lit acier époxy + sommier à lattes + matelas ressorts ensachés 5 zones de confort, 21cm d'épaisseur, anti-acariens, déhoussable et lavable,

2pers : 873€ **523€**



Matelas 18cm d'épaisseur
Garantie 5 ans

140cm : 275€ **220€**
160cm : 325€ **260€**



Lit capitonné + sommier à lattes + matelas hr 30kg/m² ferme, 18cm d'épaisseur, anti-acariens,

1pers : 715€ **429€**
2pers : 1073€ **643€**

Promotion automne - Promotion automne

-10%

Sur couettes, oreillers,
Protège-matelas
accessoires

Ensemble orthopédique
Matelas HR ferme ép.: 21cm
Sommier 26 lattes rotulaires
Zones de renfort bassin
2pers 790€ **420€**

Canapé-lit bz Divers coloris
Sommier à lattes matelas haut
de gamme ferme Idéal pour les
petites pièces
695€ **550€**

Nouveau
Literie Standford
6 Matelas haut de gamme.
Qualité exceptionnelle
-25% -25% -25%



Du lundi au samedi de 10h à 18h30

Chaussée d'Ixelles, 189 - 1050 Ixelles

Tel : 02/513.19.76

www.stocklitterie.be - info@stocklitterie.be

Code

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										4
4		3								
5										
6										
7										
8			1							
9										
10										

HORIZONTALEMENT

1. Elles voyagent en avion et ne font pas partie de l'équipage. - 2. Greffe. (Se) précipitent. - 3. Se trouve à la fin de votre journal. Est toujours fétide. - 4. Avion deux places. Bête de jeu. Métal. - 5. Possessif. Crooner américain. - 6. Titres de rois. Lac des Pyrénées ou score vierge. - 7. Est connue pour son beurre. En bonne entente. - 8. Perfection dans l'exécution d'une œuvre. - 9. Léon Jouret ou Defacqz à Ixelles. À travers ciel. - 10. Fabricants de clés.

VERTICALEMENT

1. Fabricants de cuirs. - 2. Langue étrangère enseignée à la CPAB (avenue Louise). Union européenne. - 3. Virage à la montagne. Faire des vers. - 4. Centime d'Asie. Danse de La Réunion. - 5. Photographe français exposé au Musée d'Ixelles jusqu'en janvier 2018. - 6. Est en chapelet. Fleuve belge. - 7. Obtenu. Enseignement moderne. Sélection. - 8. Roue à gorge. Récipient entouré d'osier. - 9. Peintre ostendais. Démentir. - 10. Unités d'angle solide.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	5									
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9				2						
10										

HORIZONTALEMENT

1. Empêcher la procréation. - 2. Cœur, foie, poumons. Personnification de la Terre. - 3. Montré les dents. Multiplie par un million. Fausse manœuvre. - 4. Institut d'Ixelles que fréquentèrent Hergé et Franquin (Saint-). - 5. Nom d'une grande place d'Ixelles. - 6. Devenue moins chaude. - 7. Île grecque. Personnel employé par Philippe. - 8. Abrège l'édition. Fèves pour fabriquer du chocolat. - 9. Réservées. - 10. Ronge lentement. Ventila.

VERTICALEMENT

1. Appareil pour préparer les glaces. - 2. Groupe de trois. Donner un air marin. - 3. Entrée d'église. On en tombe par surprise. Doublé, c'est un pou. - 4. Jeu de cartes. Personnage de Corneille (Le). - 5. En rien efficient. - 6. Conforme à la loi. Démonstratif. - 7. Bout de bois. Cela. Fille populaire. - 8. Chef de groupe CDH à Ixelles. - 9. Moi latin. Utiliser. - 10. Remplaças dans une activité continue. Société anonyme.

Toutes les réponses se trouveront dans le journal de janvier - février 2018

Jeux proposés par Jean-Pol Vanden Branden
de la Royale Association Belge des Cruciverbistes (📧 www.royaleabc.be)

SMILE

Journée sans voitures
Autoloze zondag
17/09





SMILE



Julie de Groote,
cheffe de
groupe cdH /
fractieleidster
cdH
www.cdHixl.be

La mémoire coloniale, un long chemin

Alleluia! Suite à mon interpellation au Conseil communal de septembre, le Collège a enfin décidé de donner suite à une demande conjointe des groupes cdH et Ecolo qui date du... 24 octobre 2013. Enfin, presque. Nous avons demandé de baptiser "Place Lumumba" le non-lieu qui se trouve derrière l'église St Boniface (pour les habitués, la terrasse du café Athénée). Il s'agit de donner sa place - dans tous les sens du terme - à la mémoire coloniale, de placer celle-ci à Matongé, d'inscrire notre histoire collective dans un lieu et avec un nom visibles qui puissent être évocateur pour les jeunes générations. La majorité MR-PS-Défi avait rétorqué qu'ils préféraient "un Africain plus consensuel". Les deux termes mis ensemble me rendent perplexe. Il ne s'agit pas de "l'Afrique" au sens large, mais du Congo qui fait notre mémoire collective. Et Lumumba n'est pas plus consensuel que Charles Woeste ou John Cockerill dont les statues se trouvent à quelques pas. La réponse du Collège est de convoquer une réunion des groupes politiques pour examiner la question. C'est moins que Mons ou d'autres villes, mais mieux qu'un silence qui fait mal. La mémoire collective se construit par étapes, par consensus, par douleurs et acceptations interposées. C'est seulement ainsi qu'elle pourra réellement être collective, appropriée, et non une juxtaposition de visions opposées.

Ta mémoire est ma mémoire, notre mémoire.

Het koloniale geheugen, een lange weg

Halleluja! Na mijn interpellatie van de gemeenteraad in september, heeft het college eindelijk gevolg gegeven aan de aanvraag die cdH en Ecolo indienden... op 24 oktober 2013. Of toch bijna. Het was onze vraag om het pleintje achter de Sint-Bonifatiuskerk (voor de habitués, het terras van café Athénée) om te dopen tot 'Lumumbaplein'. Met die benaming willen we een plaats geven - in elke betekenis van het woord - aan het koloniale geheugen, het in de Matongewijk plaatsen en onze gezamenlijke geschiedenis zichtbaar maken voor de jongere generaties door middel van een plaatsnaam.

De MR-PS-Défi meerderheid gaf als argument dat ze "een minder controversiële Afrikaan" verkozen. Het gebruik van beide termen verbijsterde me. Ons koloniale geheugen gaat niet over Afrika in zijn geheel, maar wel over Congo. En Lumumba is niet controversiëler dan Charles Woeste of John Cockerill, wier standbeelden op slechts enkele meter afstand staan.

Als antwoord stelt het college voor om de verschillende partijen samen te brengen en de kwestie te onderzoeken. Dat is minder dan in Bergen of in andere steden, maar beter dan een pijnlijk stilzwijgen. Ons collectieve geheugen moet stap per stap opgebouwd worden, gezamenlijk, doorheen leed en aanvaarding. Zo niet, blijft het een opsomming van tegengestelde visies.

Jouw geheugen is het mijne, ons geheugen.

Ixelles a peur de la participation

Incroyable! A Ixelles, au 21^{ème} siècle, on oublie encore d'écouter (et entendre) les habitants lors des grands projets. Or, dans un contexte de grave déconnexion des responsables politiques avec la population, il est essentiel de redonner la parole aux citoyens, de tenir compte de leurs remarques et propositions. Aujourd'hui, c'est loin d'être le cas. Nous pensons au projet de report du trafic automobile de la chaussée d'Ixelles vers les petites rues habitées avoisinantes, à la consultation des Ixellois APRES l'obtention de permis pour la place F. Cocq, à la bétonisation des intérieurs d'îlots, à la construction de logements de luxe sur le site vert de la Plaine. Dans tous ces cas, trop peu de place a été laissée au dialogue avec les habitants. Bonne nouvelle: ce manque d'écoute a donné lieu à une formidable mobilisation des riverains, des comités de quartier, des associations, des responsables de projets; tous, désireux de faire entendre leur voix. Puisse la majorité aux méthodes encore très frileuses et conservatrices entendre ce besoin des Ixellois-es de participer à la gestion de leur commune.

Elsene heeft schrik voor participatie

Ongelooflijk! In de 21ste eeuw vergeet men in Elsene naar zijn inwoners te luisteren (en ze te horen) bij grote projecten. De politieke verantwoordelijken hebben veel te weinig verbinding met de burgers en het is in die context noodzakelijk om de inwoners aan het woord te laten en rekening te houden met hun opmerkingen en voorstellen. Vandaag de dag wordt dat veel te weinig gedaan. Denk bijvoorbeeld aan de verplaatsing van het autoverkeer van de Elsensesteenweg naar de nabijgelegen bewoonde straatjes, de raadpleging van de Elsenaren NADAT de vergunning voor het F. Cocqplein was afgeleverd, aan het betonneren van de binnenterreinen van huizenblokken, de bouw van luxeappartementen op de groene zone van het Oefenplein. Bij al deze projecten was er veel te weinig ruimte voor dialoog met de bewoners. Het goede nieuws: door dit gebrek aan inspraak mobiliseerden buurtbewoners, wijkcomités, verenigingen en projectverantwoordelijken talrijk, omdat ze hun stem wilden laten horen. Hopelijk hoort de meerderheid met haar conservatieve methodes deze oproep en de wens van de Elsenaren om deel te nemen aan het beheer van hun gemeente.



Conseillers
communaux /
Gemeenteraads-
leden
Audrey Lhoest &
Yves Rouyet
www.ecolo.be

Dominique DUFOURNY (MR)

Bourgmestre - Burgemeester

Police, État civil, Population, Information, Affaires générales, Police administrative, Événements, Foires & Marchés, SIPP, GESC. Politie, Burgerlijke Stand, Bevolking, Informatie, Algemene Zaken, Administratieve Politie, Evenementen, Foren en Markten, IDPB, MBVW.
02 515 61 23 - dufourny.dominique@gmail.com
www.dominiquedufourny.be



Viviane TEITELBAUM (MR)

Sixième échevine - Zesde schepen

Urbanisme, Commerce, Développement économique, Propreté publique. Stedenbouw, Handel, Economische Ontwikkeling, Openbare Netheid.
02 515 64 69 - vivianeteitelbaum@skynet.be
www.vitelu.be



Bea DIALLO (PS)

Premier échevin - Eerste schepen

Personnel, Pensions, Ixelles Prévention, Jeunesse, Emploi, Insertion sociale, Jumelages, Coopération Internationale, Tutelle du CPAS, Sports / Personeel, Pensioenen, Elsene-Preventie, Jeugd, Tewerkstelling, Sociale Integratie, Verboderingen, Internationale Samenwerking, Toezicht OCMW, Sport.
02 515 64 68 - bea.diallo@ixelles.brussels
www.beadiallo.be



Maite MORREN (Sp.a)

Septième échevine - Zevende schepen

Culture néerlandophone, Informatique, Vie de quartier, Imprimerie, Economat. Nederlandstalige Cultuur, Informatica, Wijklevens, Drukkerij, Economaat.
02 515 64 89 - maite.morren@elsene.brussels
www.maitemorren.eu



Yves de JONGHE d'ARDOYE (MR)

Deuxième échevin - Tweede schepen

Culture, Musée, Affaires sociales et Seniors / Cultuur, Museum, Sociale Zaken en Senioren.
02 515 64 83 - ydejonghe@brutele.be



Caroline DÉsir (PS)

Huitième échevine - Achtste schepen

Rénovation Urbaine - Contrats de Quartier, Universités, Mobilité, Propriétés communales, Affaires juridiques, Centrale d'achat Stadsrenovatie - Wijkcontracten, Universiteiten, Mobiliteit, Gemeentelijke Eigendommen, Juridische Zaken, Aankoopcentrale.
02 515 61 22 - caroline.desir@psmail.be
www.carolinedesir.be



Nathalie GILSON (MR)

Troisième échevine - Derde schepen

Finances, Environnement, Patrimoine, Petite Enfance (Crèches et Prégardiennats) Financiën, Leefmilieu, Patrimonium, Vroege Kinderjaren (Crèches en Peutertuinen).
02 515 61 12 - nathalie.gilson@gmail.com
www.nathalie-gilson.be



Romain DE REUSME (PS)

Neuvième échevin - Negende schepen

Travaux publics, Transports, Solidarité, Cohésion sociale, Égalité des chances, Familles, Relations intergénérationnelles, Cultes, Tutelle sur les hôpitaux / Openbare Werken, Vervoer, Solidariteit, Sociale Cohesie, Gelijke Kansen, Families, Intergenerationele Relaties, Erediensten, Toezicht op de Ziekenhuizen.
02 515 61 20 - romain.dereusme@gmail.com



Marinette DE CLOEDT (MR)

Quatrième échevine - Vierde schepen

Instruction publique, Santé Openbaar Onderwijs, Gezondheid.
02 515 61 08
marinette.decloedt@ixelles.brussels



Patricia VAN DER LIJN

Secrétaire communale - Gemeentesecretaris

02 515 61 29 - patricia.vanderlijn@ixelles.brussels
patricia.vanderlijn@elsene.brussels



Delphine BOURGEOIS (MR)

Cinquième échevine - Vijfde schepen

Europe, Tourisme, Qualité de la Vie, Bien-être des animaux / Europa, Toerisme, Levenskwaliteit, Dierenwelzijn.
02 515 61 33 - delphine.h.bourgeois@gmail.com
www.delphinebourgeois.be



Alain BACK (DéFI)

**Président du CPAS
Voorzitter van het OCMW**

02 641 55 02 - alain.back@cpasxl.irisnet.be



Solutions du numéro précédent / Oplossingen van het vorige nummer

Mots-croisés

Code : MILES

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	P	A	S	S	A	G	E	R	E	S
2	E	N	T	E		R	U	E	N	T
3	A	G	E	N	D	A		A	S	E
4	U	L	M		O	I	E		O	R
5	S	A		S	I	N	A	T	R	A
6	S	I	R	E	S		O	O		D
7	I	S	I	G	N	Y		U	N	I
8	E		M	A	E	S	T	R	I	A
9	R	U	E		A	E	R	I	E	N
10	S	E	R	R	U	R	I	E	R	S

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	S	T	E	R	I	L	I	S	E	R
2	O	R	G	A	N	E	S		G	E
3	R	I		M	E	G		D	O	L
4	B	O	N	I	F	A	C	E		A
5	E		U		F	L	A	G	E	Y
6	T	I	E	D	I	E		R		A
7	I	O	S		C		N	O	U	S
8	E	D		C	A	C	A	O	S	
9	R	E	T	I	C	E	N	T	E	S
10	E	R	O	D	E		A	E	R	A

Kruiswoordpuzzels

Code : ENORM

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	B	E	S	M	E	T	T	I	N	G
2	A	N	T	I		R	E	E	E	L
3	A	G	E	N	D	A		D	E	O
4	R	E	E		O	U	D	E	R	S
5	M	L		T	I	M	E	R		S
6	O	S		E	S	A	U		C	Y
7	E		D	U	N		R	E	L	
8	D	A	R	T	E	L		C	E	S
9	E	V	A		A	A	N	T	A	L
10	R	O	B	U	U	S	T		N	A

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	U	K		B	O	T	E	R	E	N
2	T	I	R	A	N		L	E	N	A
3		M	I	M	E		K	I	E	N
4	B	O	N	I	F	A	A	S		N
5	E	N	G		F	L	A	G	E	Y
6	I	O		G	E	T	R	I	L	
7	G		K	I	N	A		D		I
8	N	E	U	S		A	S	S	E	N
9	E	T	S		A	R	A		I	K
10	T	A	T	E	R		S	E	K	T

NUMÉROS UTILES - NUTTIGE NUMMERS

N° général Commune d'Ixelles - Algemeen nummer gemeente Elsene

02 515 61 11

N° vert de la Propreté - Groen nummer Netheid

0800 85 150

NUMÉROS D'URGENCE - NOODNUMMER

Police - Politie

112 / 101

Pompiers - Brandweer

112 / 100

Child Focus

116 000

Dentistes de garde - Wachtdienst tandartsen

02 426 10 26 - 02 428 58 88 (NL)

Médecins de garde - Wachtdienst huisartsen

02 479 18 18

Odeur de gaz - Gasreuk

0800 19 400

Pharmacies de garde - Wachtdienst apothekers

0903 99 000

SOS Médecins Bruxelles

02 513 02 02

Vétérinaires de garde - Wachtdienst dierenartsen

02 479 99 90 - 02 538 16 99 (NL)